

Министерство образования и науки Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП  
д-р филол. наук, профессор  
И.В. Новицкая  
« 20 » июне 2018 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

по основной образовательной программе подготовки бакалавров  
направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Маринина Светлана Александровна

Руководитель ВКР  
Канд. филол. наук, доцент  
А. В. Морева  
*подпись*  
« 20 » июля 2018 г.

Автор работы  
студент группы № 19401  
С. А. Маринина  
*подпись*

Томск-2018

# Отчет о проверке на заимствования №1

Автор: svetlana.marinina@mail.ru / ID: 1352935

Проверяющий: (svetlana.marinina@mail.ru / ID: 1352935)


Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://www.antiplagiat.ru>

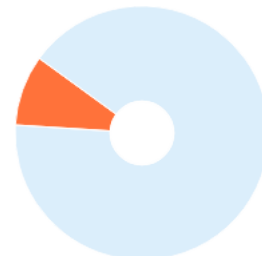
## ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 15  
 Начало загрузки: 23.06.2018 08:06:51  
 Длительность загрузки: 00:00:01  
 Имя исходного файла: ВКР Маринина  
 Размер текста: 2383 кБ  
 Символов в тексте: 95392  
 Слов в тексте: 11831  
 Число предложений: 1180

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)  
 Начало проверки: 23.06.2018 08:06:53  
 Длительность проверки: 00:00:02  
 Комментарии: не указано  
 Модули поиска:

<b>ЗАИМСТВОВАНИЯ</b>	<b>ЦИТИРОВАНИЯ</b>	<b>ОРИГИНАЛЬНОСТЬ</b>
9,05% 	0% 	90,95% 



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.  
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	2,57%	2,77%	ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ КАК ФЕНО...	<a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>	01 Дек 2014	Модуль поиска Интернет	15	18
[02]	0%	2,76%	Открыть выпуск № 3 (7/9)	<a href="http://nauka-dialog.ru">http://nauka-dialog.ru</a>	09 Сен 2016	Модуль поиска Интернет	0	20
[03]	1,56%	1,56%	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУ...	<a href="http://lib.knigi-x.ru">http://lib.knigi-x.ru</a>	07 Ноя 2017	Модуль поиска Интернет	12	12

Еще источников: 16  
 Еще заимствований: 4,9%

## Оглавление

Введение.....	2
1. Теоретические аспекты изучения интернет-мемов .....	5
1.1. Понятие мема и интернет-мема.....	5
1.2. Классификация интернет-мемов .....	9
1.3. Основные характеристики интернет-мемов.....	18
1.4. Интернет-мемы как новый вид паремиологических единиц .....	23
1.5. Особенности перевода фразео-паремиологических единиц .....	25
1.6. Выводы по главе 1 .....	28
2. Анализ особенностей перевода англоязычных интернет-мемов .....	30
2.1. Классификация англоязычных интернет-мемов.....	30
2.2. Языковые особенности англоязычных интернет-мемов .....	34
2.3. Анализ перевода интернет-мемов .....	45
2.4. Выводы по второй главе.....	53
Заключение .....	55
Список литературы .....	57
Список словарей.....	61
Список источников .....	62

## Введение

В данной выпускной квалификационной работе бакалавра исследуются англоязычные интернет-мемы как единицы интернет-языка и особенности их перевода на русский язык.

Интернет-мемы представляют собой сложные вербальные и/или невербальные образования, которые имеют культурную ценность и с высокой скоростью распространяются в сети Интернет. Благодаря способности интернет-мемов к воспроизводимости и высокой циркуляции в Интернете они становятся неотъемлемой частью жизни миллионов пользователей во всем мире. Данные единицы интернет-языка являются относительно новым объектом рассмотрения для лингвистики: интернет-мемы можно рассматривать как современные паремиологические единицы, так как они имеют множество сходных особенностей с единицами (фразео-) паремиологического фонда языка. Кроме того, мемы обнаруживают лингвокреативный потенциал – игру слов, стилистические приемы, намеренное искажение правописания и взаимодействие вербального и визуального ряда и пр.

Изучение интернет-мемов тесно связано с изучением самого понятия «мем» и его особенностей. Разработкой проблематики мема занимались такие ученые, как Р. Докинз, Г. Плоткин, С. Блэкмор, Д. Деннет, Д. Рашкофф и др. Большой вклад в изучение интернет-мемов внесли отечественные филологи и журналисты: И.В. Бугаева, Ю.В. Щурина, Л.В. Бабина, Е.А. Катанов, В. Винников, М.Д. Алексеевский, Н.И. Ефимова, М.А. Кронгауз, М.И. Громова и др. Однако на данный момент интернет-мем является наименее изученным феноменом интернет-коммуникации, особенно в переводческом аспекте; тогда как мемы будучи новой разновидностью паремий оказывают значительное влияние на формирование интернет-языка в целом. Всем вышесказанным определяется *актуальность и новизна данного исследования.*

**Объектом исследования** в данной работе являются англоязычные интернет-мемы как единицы интернет-языка. **Предмет исследования** – языковые особенности интернет-мемов и особенности их перевода на русский язык.

**Цель работы** состоит в описании языковой природы англоязычных интернет-мемов и в выявлении особенностей их перевода на русский язык.

Цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) дать определение понятия «интернет-мем» на основе изученной научной литературы;
- 2) обобщить существующие классификации на основе различных критериев;
- 3) рассмотреть функции интернет-мемов и их характерные особенности, в том числе особенности, сближающие их с единицами фразеопаремиологического фонда;
- 4) изучить особенности перевода единиц фразеопаремиологического фонда;
- 5) проанализировать собранный корпус интернет-мемов на основе описанных классификаций и рассмотреть языковые особенности интернет-мемов;
- 6) проанализировать особенности перевода англоязычных интернет-мемов и отметить некоторые трудности их передачи на русский язык.

**Методами исследования** послужили метод лингвистического анализа, анализ словарных дефиниций, классификационный метод и сопоставительный анализ.

**Материалом исследования** послужил корпус из 80 текстов интернет-мемов, собранных в англо- и русскоязычном сегментах сети Интернет, а именно: 9gag.com (онлайн-платформа англоязычных мемов), www.memegenerator.net (веб-сайт англоязычных мемов и платформа для их генерирования), vk.com (социальная сеть), www.knowyourmem.com (онлайн-веб-сайт, посвященный мемам), memepedia.ru (русскоязычная энциклопедия

мемов, использовалась для установления значения некоторых мемов),  
pinterest.com (онлайн фото-хостинг).

**Теоретическая значимость** работы состоит в попытке внести вклад в развитие лингвистики малоформатных текстов, к каковым можно отнести интернет-мем, а также паремиологии (поскольку мем – это новый вид паремий), в развитие теории и практики перевода определенных типов текстов.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что в дальнейшем ее результаты могут быть использованы в теоретических курсах лингвистики малоформатных текстов и практических курсах по переводу.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и источников.

# 1. Теоретические аспекты изучения интернет-мемов

## 1.1. Понятие мема и интернет-мема

Впервые термин «мем» ввел оксфордский профессор Ричард Докинз, он образовал его от греческого слова *μίμημα* («подобие») и употребил в своей книге «Эгоистичный ген», написанной в 1976 году.

Мем является идеей или объектом культуры (в особенности нематериальной), он распространяется и перенимается членами, относящимися к этой культуре. Р. Докинз впервые предложил концепцию репликатора применительно к социокультурным процессам: «Примерами мимов<sup>1</sup> служат мелодии, идеи, модные словечки и выражения, способы варки похлебки или сооружения арок. Точно так же, как гены распространяются в генофонде, переходя из одного тела в другое с помощью сперматозоидов или яйцеклеток, мимы распространяются в том же смысле, переходя из одного мозга в другой с помощью процесса, который в широком смысле можно назвать имитацией» [Докинз, 1993, с. 109].

Понятие «мем» в современных исследованиях рассматривается не только как единица культурной трансмиссии, что является характерным для таких исследователей, как Р. Докинз и когнитивист Д. Хофштадтер, но и как жанр в цифровой культуре. Так, Л. Шифман определяет мем как призму, которая позволяет высветить важные аспекты современной культуры, а также как группу цифровых элементов с определенными характеристиками, содержанием и формой [Shifman, 2012, p. 190].

Мем – сложное и многогранное понятие, которое рассматривается с позиций разных наук. С точки зрения психологии в понятии мема будут отражены особенности деятельности человеческого сознания, так, по

---

<sup>1</sup> В предисловии к русскому изданию книги «Эгоистичный ген» 1993 года переводчик Б.М. Медников объясняет выбор транскрипции *мимы* в качестве перевода англоязычного *memes* тем, что данный перевод уже вошел в другую литературу, однако предпочтительнее, по его словам, транскрибировать слово *мем* по аналогии с такими словами, как *мемуары*, *мемориал* и др.

определению Г. Плоткина, мем – единица культурной наследственности, аналогичная гену и внутренняя репрезентация знания [цит. по Броуди, 2002, с. 4]. Такое определение предполагает, что мемы исполняют ту же роль, что и гены в нашем теле (понимание Р. Докинза). С точки зрения когнитивистики необходимо рассмотреть определение Д. Деннетта: мем представляет собой комплексную идею, которая формирует себя в виде чего-то определенного и запоминаемого [Там же]. Мем распространяется посредством орудий – физических проявлений мема. Акцент здесь делается на воздействии на человеческое поведение и на распространение мема. Эти определения подробно рассматривает Р. Броуди в своей книге «Психические вирусы», а затем предлагает собственное: «Мем – единица информации, которая содержится в сознании. Мем воздействует на события таким образом, чтобы в сознании других людей возникло большее количество его копий» [Броуди, 2002, с. 4].

Рассматривая понятие «мем» в массовой коммуникации, Д. Рашкофф сравнивает быстрое распространение мемов с помощью медиа с распространением вирусов в живых организмах. Отсюда он выводит новое название мемов – «медиавирус». Это мемы и мемокомплексы, которые циркулируют в инфо-среде и изменяют восприятие локальных и глобальных событий [цит. по Лысенко, 2012, с. 413].

После того, как Р. Докинз ввел термин «мем», его стали использовать многие журналисты, пишущие об Интернете. Интернет-мемы получили свое название благодаря тому, что они являются продуктом сети Интернет, так как она непосредственно служит для их появления и распространения. Так, этот термин стал использоваться для обозначения устойчивых сочетаний, идей, образов в вербальной и невербальной форме [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 9].

А.Б. Шалимов рассматривает интернет-мем как единицу информации, которая представляет собой мем-комплекс, он представляет собой совокупность мемов, которая воспринимается и передается целостно, а не по



отдельности. Таким образом, мем из простейшей информации трансформируется в совокупность стереотипов [Шалимов, 2011, с. 96].

Интернет-мемы можно рассматривать и как феномены, хорошо известные многим представителям национально-лингвокультурного сообщества, так называемые прецедентные феномены. По определению Ю.В. Щуриной, мемы представляют собой вербальные, невербальные и гибридные образования, которые отличаются воспроизводимостью и высокой скоростью циркуляции в Интернете и предназначены для комплексного воздействия на адресата [Щурина, 2012, с. 86]. Мем также является механизмом передачи и хранения культурной информации, он отражает культурные стереотипы и явления современной действительности, которые подвергаются распространению как крайне актуальная и интересная для пользователей сети Интернет информация [Щурина, 2012, с. 162].

Однако не вся информация развлекательного характера подвержена распространению, это характерно только для тех единиц информации, которые породили ассоциации и вызвали интерес широких масс, которые смогли идентифицировать прецедентный феномен. Для этого требуется умение осуществить экспликацию скрытых культурных коннотаций мема и восстановить ассоциативные связи, которыми обеспечен комический эффект.

Следовательно, многие из интернет-мемов могут остаться непонятными для носителей языка без сопровождения необходимыми объяснениями. Таким образом, для повышения эффективности коммуникации необходимо сужение целевой аудитории, на которую должен быть ориентирован интернет-мем. Целевая аудитория состоит из пользователей какого-либо ресурса, группы людей, которые объединены социальными рамками или рамками одной профессии. К примеру, шутки развлекательного сайта [bash.org.ru](http://bash.org.ru), известного как «Цитатник Рунета», по замыслу авторов, были предназначены для программистов и близкой к ним аудитории [Щурина, 2012, с. 162].

Интернет-мем - единица информации, объект, который получил

популярность – как правило, спонтанно – в среде виртуального общения. Для этой среды характерен выход за пределы обыденного, официальных регламентаций и оформление особым игровым образом для достижения комического эффекта. Это предполагает выведение языка за пределы стандарта и нормы и эксперименты над ним [Щурина, 2014, с. 86].

М.И. Громова предлагает рассматривать интернет-мемы в качестве лингвокультурем – единиц, обладающих культурной ценностью. В качестве лингвокультурем интернет-пространства мемы влияют на развитие языка и культуры современного общества. В Интернете они влияют на формирование компьютерного подязыка, а через него — на язык в целом [Громова, 2015, с.27].

В связи с этим необходимо рассмотреть понятие «мем» с лингвистической точки зрения: В.С. Шереметова отмечает, что существует представление о лингвистическом меме как о меме, который имеет языковое выражение [Шереметова, 2016, с. 3].

Таким образом, понятие мема и интернет-мема может быть рассмотрено в разных научных плоскостях (социологии, психологии, когнитивистики, лингвистики, биологии и др.). Все больше исследователей обращает внимание на феномен мемов, поэтому предпринимаются попытки исследовать их характеристики и создать типологии мемов, охватывающие различные аспекты. В следующем разделе главы мы подробно рассмотрим разработанные классификации интернет-мемов.

## 1.2. Классификация интернет-мемов

Создавая классификацию интернет-мемов, исследователи опираются в основном на такие параметры, как форма, структура и функции интернет-мемов. В этом разделе мы рассмотрим разработанные классификации интернет-мемов, созданные на основе различных критериев.

Интернет-мемы можно классифицировать по следующим параметрам:

- 1) способ выражения мема (вербальный, невербальный или гибридный);
- 2) источник возникновения мема;
- 3) структура мема;
- 4) хронология;
- 5) эффект воздействия.

Рассмотрим далее более подробно каждую классификацию.

По *способу выражения* Ю.В. Щурина предлагает классифицировать интернет-мемы следующим образом [Щурина, 2012, с.164]:

- 1) текстовый мем;
- 2) мем-картинка;
- 3) видеомем;
- 4) креолизированный мем, состоящий из текстовой и визуальной части;
- 5) гифы.

Рассмотрим каждый из типов в отдельности.

1. **Текстовые мемы** – мемы, представляющие собой слово, словосочетание или фразу: *Британские ученые, Нельзя просто так взять и.., Мне одному кажется, что.., Нет времени объяснять, Я просто оставлю это здесь, Сильная и независимая* и т.д. Зачастую источником появления подобных мемов становятся высказывания обычных пользователей. Источники появления такого типа мемов: актуальное событие, горячая новость в СМИ, предмет искусства или артефакт материальной культуры, фильмы, персонажи

сериалов, мультфильмов, компьютерные игры, слова и фразы отдельных пользователей или медийных личностей [Щурина, 2012, с. 164].

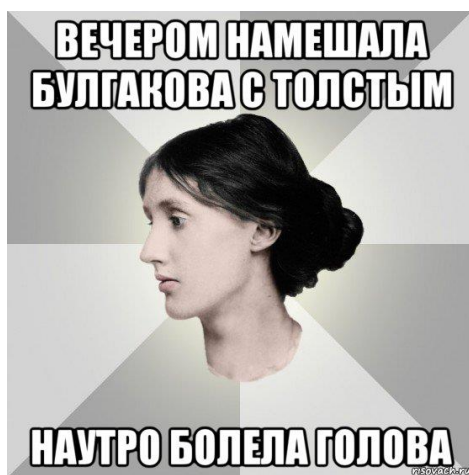
2. **Мемы-картинки** – узнаваемое изображение или созданная в графических редакторах или приложениях картинка. В этом типе мемов важным является не только визуальная составляющая, но и сюжет.

Сюда относятся:

- а) узнаваемое изображение, в котором главное внимание обращено на визуальную часть - Ктулху, совы, Омской птицы, Facepalm (человек, закрывающий лицо руками, – обозначает «стыд»);
  - б) «Фотожаба» – результат творческой переработки изображения при помощи программы Photoshop. Наиболее известные изображения, ставшие основой значительного количества «фотожаб», – Свидетель из Фрязино, Аленка. Для этого типа характерно помимо визуальной составляющей, уделение определенного внимания сюжету, комическому переосмыслению образа или ситуации;
  - в) обобщенный образ, воплощающий представления о персонаже – Котэ, Ждун и др. [Щурина, 2012, с. 165].
3. **Видео-мемы** – видеосюжеты комического характера, которые размещаются в социальных сетях и передаются посредством программ мгновенного обмена сообщениями и других средств связи. Они имеют большую популярность, так как могут неоднократно воспроизводиться и коллективно просматриваться. Некоторые видео-мемы создаются как пародии, другие же становятся источником комизма под влиянием случая и зачастую неожиданно для героя видеозаписи [Щурина, 2012, с. 166].
  4. **Креолизованный мем** – является разновидностью креолизованных текстов. Этот термин разработан Ю.А. Сорокиным и Ю.Ф. Тарасовым, они определяют креолизованные тексты как «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов, 1990, с. 180]. К креолизованным интернет-мемам можно отнести мем

«Филологическая дева», который имеет популярность среди филологов. Мем представляет собой изображение Вирджинии Вулф на заданном фоне (всегда одинаковом), сопровождаемое надписями. Верхняя фраза является завязкой, нижняя – неожиданной развязкой. Контраст, возникающий при последовательном прочтении двух фраз, рассчитан на эффект неоправданного ожидания, который обуславливает возникновение комического эффекта. Содержательная часть данных мемов, как правило, связана с филологической или лингвистической тематикой (обыгрываются распространенные языковые или речевые ошибки, стихотворные строки, имена известных писателей, значения слов и т.п.) [Щурина, 2012, с. 167]. Например:

Рис.1. Мем «Филологическая дева»<sup>2</sup>



В данном примере реализуется языковая игра, которая предполагает трансформацию текста, осмысление его структуры и семантики. Как отмечают в своей работе Ю.Ю. Данилова и Д.В. Нуриева, без этих процессов прецедентный текст теряет свое значение [Данилова, Нуриева, 2015, с. 2]. Для достижения комизма необходимо соблюдение

условия узнаваемости соответствующих прецедентных феноменов. Несмотря на то, что мем «Филологическая дева» направлен на узкий круг филологов, его стали использовать и за пределами этого круга. Тем не менее узкая направленность повышает значимость мема, так как это способствует осознанию его «элитарности», то есть предназначенности только для «избранных». Источник появления креолизированных мемов – комический жанр демотиватор [Щурина, 2012, с. 168].

Л.В. Бабина в своей работе рассматривает демотиватор как изображение определенного формата, которое состоит из картинки или фотографии в

<sup>2</sup> [http://risovach.ru/memy/filologicheskaya-deva\\_351404/all](http://risovach.ru/memy/filologicheskaya-deva_351404/all)

черной рамке и комментирующей его неожиданной надписи-слогана [Бабина, 2013, с. 28]. Она отмечает, что визуальный компонент обычно не несет определенного сообщения, но при этом влечет за собой интерпретации реципиента. Вербальный же компонент требует субъективного понимания и определяет то, как будет интерпретировано сообщение, передаваемое демотиватором. Хотя демотиваторы имеют в первую очередь социальный и общественный смысл, то есть влияют на переосмысление ценностей, некоторые из них имеют только развлекательный характер [Бабина, 2013, с. 29].

Как отмечает О.В. Лутовинова, демотиваторы впервые появились в США как ответная реакция на агитацию школьников и студентов с помощью мотиваторов – плакатов, мотивирующих на успешную учебу, которые были скучны и из-за этого неэффективны. Это вызывало только стремление пародировать, а не подражать, что привело к появлению демотивационных постеров, которые вместо позитивного посыла несли негативный [Лутовинова, 2016, с. 2].

Для продуцирования и восприятия демотиваторов необходимо не только наличие чувства юмора, но и способность увидеть явления в ином ракурсе.

5. **Гифы** – анимированные картинки, короткие невербальные зарисовки, изображающие определенную эмоциональную реакцию (от ужаса до восторга: например, гиф *facepalm* выражает стыд). Также примечательно, что наиболее популярные лица зачастую становятся независимыми мем-персонажами, благодаря этому упоминания о них выходят за рамки сети Интернет и распространяются в СМИ, на телевидении, радио и в газетах [Щурина, 2014, с. 87].

Далее можно классифицировать интернет-мемы по *источнику возникновения*. Так, М.И. Громова в качестве источника указывает следующее [Громова, 2015, с. 28]:

- 1) литературные произведения;
- 2) музыкальные произведения;

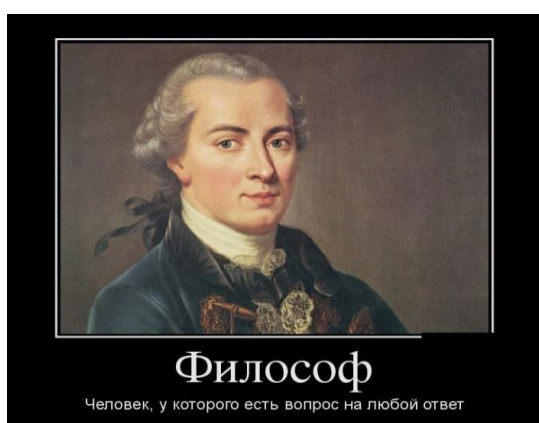
- 3) кино;
- 4) фольклорные произведения;
- 5) политическая жизнь;
- 6) верования и религиозная сфера жизни;
- 7) исторические события;
- 8) реклама;
- 9) бытовая сфера жизни.

Третьим критерием для классификации интернет-мемов может служить *структура*. Рассматривая структуру, Ю.В. Щурина выделяет следующие типы мемов [Щурина, 2014, с.88]:

- 1) двусоставные мемы;
- 2) компаративные мемы;
- 3) метамемы.

*Двусоставные мемы* наиболее распространены и представляют собой двухчастное высказывание (завязка + панчлайн<sup>3</sup> – неожиданное остроумное завершение), которое вступает в сложные смысловые отношения с сопровождающим его визуальным материалом. Чаще всего текст обрамляет шаблонное изображение. Изображение задает сюжет, первая строчка – завязка, а вторая – панчлайн. Например:

Рис.2. Двусоставный мем<sup>4</sup>



<sup>3</sup> От англ. *punchline*, *punch* в одном из знач. «удар», а также «сила», «энергия»; *line* — линия, в одном из знач. «строка».

<sup>4</sup> <http://ucrazy.ru/demotivator/1355192519-kartinki-v-chernoy-ramke.html>

**Компаративные мемы** основаны на сопоставлении нескольких изображений, объектов, точек зрения на ситуацию и т.д. Комический эффект определяется несовпадением идеального с реальным, либо конфликтом вечного с проходящим; типичным является взаимодействие элементов, их сопоставление между собой, (например, мемы типа «ожидание\реальность»)  
[Щурина, 2014, с. 88]:

Рис.3. Компаративный мем<sup>5</sup>



**Метамемы** – выполняют референтную функцию, то есть напрямую отсылают к другим мемам. Их идентификация и интерпретация требует значительных усилий от адресата [Щурина, 2014, с. 88]. Метамемы можно встретить в таких пабликах Вконтакте, как «Двойные мемы». Уникальность двойных мемов состоит в том, что если кликнуть на превью<sup>6</sup> (первую, маленькую картинку в новостной ленте), то откроется совершенно другое изображение.

Интернет-мемы предлагают классифицировать также на основе их *хронологии*. Так, Н.С. Кирдеева и А.Н. Романюк выделяют три категории (хронологически): доказавшие свою состоятельность и внесенные в словари, популярные на данный момент и устаревшие [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 9].

Рассмотрим каждую из категорий:

1. **Мемы, доказавшие свою состоятельность и внесенные в словари.** Один из самых известных мемов - *Captain Obvious* ‘Капитан Очевидность’ или

<sup>5</sup> <http://admem.ru/content/images/1390958819.jpg>

<sup>6</sup> От англ. *preview* «предварительный просмотр».



‘Кэп’, который является вымышленным персонажем и напоминает супергероев из комиксов. Главная его способность заключается в желании утверждать очевидные вещи. Из этого родилась фраза *Thank you, Captain Obvious* для ситуаций, когда необходимо поблагодарить кого-то за только что сказанную банальную и очевидную для всех вещь. Этот мем появился давно, но тем не менее до сих пор не утратил актуальности и был внесен в словарь *Urban Dictionary*<sup>7</sup> [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 9].

К таким же мемам относится старинный мем *epicfail* (эпический провал). Эта фраза размещается на фотографии или видео, показывающем неудачные события или людей с неоправдавшимися ожиданиями, а также употребляется в речи без перевода на русский язык. Лексема *fail*<sup>8</sup> была зафиксирована в «UrbanDictionary» в июле 2003 года как междометие, используемое с целью выразить свое неодобрение по отношению к совершенному действию. Например: *You actually bought that?* 'Ты действительно это купил?' *Fail*. Возможно, оно образовалось как сокращение от фразы *You fail* (Ты провалил) или более полного предложения *You fail it* 'Ты провалил это' [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 10].

Некоторые мемы становятся устойчивыми выражениями. Например:

Рис.4. Мем «First World Problems»<sup>9</sup>



Выражение *First World Problem* ‘проблема первого мира’ используется для описания несущественных проблем у людей в странах первого мира, о которых они говорят и жалуются только потому, что не имеют по-настоящему серьезных проблем. Оно было закреплено в словаре «Oxford Dictionary Online»<sup>10</sup> в ноябре 2012 года. Первое упоминание выражение получило в работе Г.К. Пейна «Built Environment», а в

<sup>7</sup> <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Captain%20Obvious>

<sup>8</sup> <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fail>

<sup>9</sup> <https://cheezburger.com/5674375168/first-world-problems>

<sup>10</sup> [https://en.oxforddictionaries.com/definition/first\\_world\\_problem](https://en.oxforddictionaries.com/definition/first_world_problem)

качестве мема начало распространяться с 2005 года. Эта фраза используется для того, чтобы остановить поток жалоб по тривиальным, незначительным вопросам и призвать собеседника к здравому смыслу, а также для самоиронии. К примеру, когда ЮНИСЕФ проводил в Новой Зеландии опрос о самых серьезных проблемах у людей, выяснилось, что самой распространенной проблемой у людей был медленный доступ в Интернет [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 11].

К категории внесенных в словари мемов относится также англоязычный акроним *LOL*, который распространился и стал широко известным к 2012 году, хотя впервые начал упоминаться в 80-е годы 20 века. Первые исследования этого акронима проводились в 2003 году, а в 2012 году он уже был занесен в Оксфордский словарь<sup>11</sup>. Этот акроним произошел от английского выражения *laughing out loud* ‘громко, вслух смеясь’ или *laugh out loud* ‘громко, вслух смеяться’ или *lots of laughs* ‘много смеха’. Акроним используется как в письменной форме для выражения смеха, так и в устной. Иногда использование этого акронима подразумевает насмешку, сарказм или издевку. *LOL* имеет сленговый характер, в связи с этим у него появились производные с отличающимся смыслом: к примеру, *lulz*<sup>12</sup> - радость от нарушения чьего-либо душевного равновесия [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 11].

Отметим также, что интернет-мемы зафиксированы не только в общих словарях, но и в специализированном словаре, который был опубликован в 2016 году в результате коллективного труда под руководством М.А. Кронгауза («Словарь языка интернета.ru»). Однако в него входят не только мемы, но и жаргонизмы, термины и речевые клише.

**2. К популярным на данный момент интернет-мемам** можно отнести мем-персонажа «Ждун», который, как отмечает А.Ю. Мельникова, изначально олицетворял пациента, ожидающего прием к врачу, но затем первоначальный смысл утратился и распространился и на другие жизненные ситуации

---

<sup>11</sup> <https://en.oxforddictionaries.com/definition/lol>

<sup>12</sup> <https://en.oxforddictionaries.com/definition/lulz>

[Мельникова, 2017, с. 80].

3. **К устаревшим интернет-мемам** относится, например, мем *Carl*, который возник благодаря тому, что главный герой сериала «Ходячие мертвецы», обращаясь к своему сыну, каждый раз в конце фразы добавляет *Carl*. Такая привычка стала высмеиваться не только создателями сериала, но и зрителями, что превратило эту фразу в интернет-мем. Н.С. Кирдеева и А.Н. Романюк указывают на то, что использование подобных устаревших мемов может производить не комический эффект, а указывать на несовременность использующего их человека [Кирдеева, Романюк, 2015, с. 12].

Наконец, критерием для классификации может быть *эффект воздействия* [Зиновьева, 2015, с. 199]. По эффекту воздействия интернет-мемы бывают ориентированные на мысль или ориентированные на действие.

1. **Интернет-мемы, ориентированные мысль**, служат для того, чтобы вызывать определенные эмоции или спровоцировать необходимый мыслительный процесс. Эффект воздействия создается благодаря яркости образа, который содержится в интернет-меме, и ясности вложенных посланий [Зиновьева, 2015, с. 200].

Рис.5. Мем «Узбагойся», направленный на мысль<sup>13</sup>



---

13

<http://wikireality.ru/wiki/%D0%A3%D0%B7%D0%B1%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%8F>

2. *Интернет-мемы, направленные на действие*, служат для того, чтобы адресат совершил указанный в меме поступок: например, сделать похожую фотографию. Такие мемы-флешмобы укрепляют связи внутри сообщества и служат для подтверждения лояльности сообщества к отдельным членам сообщества [Зиновьева, 2015, с. 200].

Разработка классификации является важным этапом для изучения интернет-мемов. Исследуя мемы, мы можем увидеть, что это не только текст или не только изображение. Если рассматривать текст как семантически связанную сеть, изображение и слова становятся единым комплексом, так как прагматически и семантически не могут существовать друг без друга. Итак, мемы классифицируются на основании способа выражения, источника возникновения, структуры, хронологии и эффекта воздействия.

### 1.3. Основные характеристики интернет-мемов

Лингвисты выделяют следующие характеристики интернет-мема: вирусность, реплицируемость, эмоциональность, серийность, мимикрия, минимализм формы, полимодальность, актуальность, юмористическая направленность, медийность и фантазийный характер [Канашина, 2017, с. 3].

Рассмотрим каждую из характеристик отдельно.

1. *Вирусность* - это способность мема с большой скоростью распространяться в Интернет-пространстве, становиться популярным и тиражироваться большим количеством копий среди интернет-пользователей. Распространение мемов среди пользователей можно сравнить с распространением вирусов [Там же].

2. *Реплицируемость* – свойство мема воспроизводиться и размножаться. Мем,

подобно гену, является самовоспроизводящейся единицей, которая может формировать бесконечную систему единиц, в которой ежедневно появляются новые компоненты в результате копирования. Часть единиц при копировании «мутирует», т.е. изменяется, таким образом, система обновляется [Там же].

3. **Эмоциональность** – мем служит для передачи эмоций и апеллирует к чувствам. Бывают позитивные мемы (передают позитивные эмоции: радость, восторг) и негативные мемы (грусть, печаль, обида). Эта характеристика мема обуславливает его способность к быстрому распространению [Там же].

4. **Серийность** – мем способен образовывать серии, т.е. ряды «родственных», схожих единиц, которые объединены общей тематикой, идеей и похожи по оформлению. Эта черта отражает повторяемость и массовость мема [Там же].

5. **Мимикрия** – это подражание мемов различным жанрам, например, стилизация как карикатуры, плаката, комикса, открытки, кулинарного рецепта и т.д. [Там же, с. 5].

6. **Минимализм формы** – интернет-мем минималистичен по форме, но в то же время самодостаточен и передает определенное содержание. Сжатая форма, рассчитанная на среднестатистического пользователя, облегчает процесс тиражирования мема в Интернете, а также понимание и декодирование смысла мема интернет-пользователем [Канашина, 2017, с. 4].

7. **Полиmodalность** – проявляется в способности мема передавать информацию с помощью нескольких каналов: текстового и графического. Такие способы передач повышают его шансы найти эмоциональный отклик у интернет-пользователя и вызвать желание поделиться данным мемом [Там же].

8. **Актуальность** – интернет-мемы привязаны к конкретному социальному и культурному контексту. Зачастую они появляются как ответная реакция на возникающие события, например, президентские выборы в США в 2016 году, присоединение Крыма к России, Олимпийские игры в Лондоне 2012 года и др. С помощью мемов люди свободно и при этом анонимно выражают мнение и демонстрируют отношение к происходящим событиям и явлениям жизни.

Утрата актуальности события влечет за собой прекращение появления мемов. Так, например, в течение двух президентских сроков Б. Обамы появилось множество связанных с ним интернет-мемов; когда же он перестал быть президентом США, посвященные ему новые мемы перестали появляться, их заменили мемы о новом президенте Д. Трампе [Там же].

9. **Юмористическая направленность** – мемы относятся к жанру сетевого юмора. В основном юмор основывается на эффекте обманутого ожидания, т.е. на непредсказуемости и неожиданности. Но также встречаются мемы и без юмористического содержания: они апеллируют к негативным эмоциям [Там же].

10. **Медийность** – вовлеченность мема в систему средств массовой коммуникации, а именно Интернета. Мемы отражают такие особенности интернет-контента, как визуализированность, анонимность, стирание границ между интернет-пользователями, детабуизация (поляризация тем-табу) [Там же]. Тематабу являются религия, физиология и смерть. В мемах отражены такие щекотливые вопросы, как атеизм, богатство католической церкви, проблемы религии, свободомыслия, экстремистских религиозных убеждений и пр. Например:

Рис. 6. Мем «Praying for the starving children..»<sup>14</sup>



На рисунке изображен папа Римский, глава католической церкви, а надпись переводится как «Молитесь за голодающих детей, в то время как я держу этот золотой крест». За шуткой скрывается важная проблема богатства католической церкви на фоне экономического неблагополучия многих

<sup>14</sup> Канашина С.В. Detaбуизация в интернет-мемах на лингвистическом и тематическом уровнях / С.В. Канашина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Выпуск 20 (706) Современная лингвистика: взаимодействие парадигм и школ. – 2014. – С. 90-101.

районов мира [Канашина, 2014, с. 92].

11. **Фантазийный характер** – для некоторых мемов характерен вымысел, который превращает мемы в игровое пространство. Для этого используется создание картинок в программе Photoshop, может также моделироваться несуществующая и невозможная ситуация (например, интернет-мемы о говорящих животных) [Канашина, 2017, с. 5].

Интернет-мемы характеризуются следующими функциями: коммуникативная, когнитивная, регулятивная, этническая, фатическая, эстетическая, эмотивная, метаязыковая, магическая и карнавальная функции [Громова, 2015, с. 28]. Реализуя эстетическую, эмотивную, метаязыковую, карнавальную и магическую функции, интернет-мемы подобно вирусам захватывают все новых и новых пользователей. Они могут передаваться горизонтально – между представителями поколения, и вертикально – от поколения к поколению. Представители вертикальных мемов, например, – религиозные мемы, горизонтальных – мемы геймерской среды. Например, мем *не хватает золота* — фраза из компьютерной игры Warcraft III. Этот мем используется молодыми людьми для шуточного описания своего финансового положения. Аналогично распространяются и политически окрашенные интернет-мемы [Громова, 2015, с. 28].

Как отмечает М.И. Громова, существует признак, который объединяет все мемы – это способность восприниматься коммуникантом, входя в его сознание, и многократно передаваться членам интернет-сообщества с присущими мему коннотациями. Сила воздействия, степень и широта «поражения» пользователей интернет-сообщества, время жизни мемов различны [Там же, с. 29]. Кроме того, по мнению Ю.В. Щуриной, относительная недолговечность активности мемов обусловлена необходимостью наличия предварительных знаний для достижения комического эффекта. В зависимости от обстоятельств распространение мема занимает от нескольких дней до нескольких лет, после чего процесс репликации замедляется или останавливается. Наступает период пресыщения:

мем вытесняется другими, новыми мемами. Иногда мем остается известным лишь узкой аудитории пользователей сети Интернет. Затем процесс репликации замедляется или прекращается, мем попадает в категорию «старый мем» (бойн) и вытесняется другими, более актуальными мемами [Щурина, 2012, с. 170].

Факторы, влияющие на жизнь мема – это факторы появления и функционирования этих единиц в коммуникативном пространстве, а именно [Громова, 2015, с.29]:

- 1) возникновение прецедентной ситуации;
- 2) потребность в эмоционально окрашенной коммуникации;
- 3) желание сравнить определённое явление и его участников, обстоятельства происхождения и возможные последствия с уже происходившей ситуацией;
- 4) сознательный переход из реальной действительности в виртуальное пространство игры;
- 5) искусственная популяризация мема в связи с заинтересованностью в его функционировании бизнес-структур, государственных или других информационных компаний;
- 6) необходимость в обновлении мема, образованного на основе устаревшей прецедентности;
- 7) необходимость в возрождении устаревшего мема;
- 8) желание или необходимость непрямого выражения территориальной, профессиональной, корпоративной, социальной отнесённости предмета информационного сообщения.

Итак, интернет-мемы реализуют множество различных функций, связанных с их способностью влиять на сознание людей подобно вирусам, они создают иллюзию причастности к сообществу и являются неким способом самовыражения. Для анализа интернет-мемов в лингвистической плоскости и выявления особенностей их перевода необходимо рассмотреть их сходство с единицами фразео-паремиологического фонда языка и остановиться на особенностях их перевода, что будет сделано в следующем разделе.



#### 1.4. Интернет-мемы как новый вид паремиологических единиц

В последнее время в лингвистике предлагается рассматривать интернет-мемы как современные паремии, которые несут культурную информацию и являются отражением типичных жизненных ситуаций [Степанова, Ковалева, 2016, с. 150]. В этой связи следует обобщить определения паремий.

В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило дается следующее определение паремиологии: «это область филологии, исследующая пословицы, поговорки, речения, изречения и др.» [Жеребило, 2016]. Согласно полному словарю лингвистических терминов Т.В. Матвеевой, паремия – это «малый жанровый тип фольклора: поговорка, пословица, загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка.» [Матвеева, 2010, с. 295].

Л.Б. Кацюба дает несколько определений паремиям [Кацюба, 2012, с. 67]:

1. Пословица, изречение, краткое высказывание и суждение, относящееся к пословице;
2. Устойчивое высказывание, которое зачастую употребляется в переносном смысле, оформляется в виде простого или сложного предложения и несет в себе смысл, отражающий важные истины, принципы поведения или нравственные законы, которые сформированы на основе жизненного опыта.

Однако ученый считает важным добавить лингвистический комментарий и определяет паремию как минимальный текст, который состоит из одного или нескольких предложений с определенной синтаксической структурой [Там же].

Чтобы определить, относятся ли мемы к паремиологическим единицам, необходимо рассмотреть основные признаки таких единиц. Так, Т.С. Зевахина называет следующие признаки: 1) сентенциональность (лексический комплекс строится на основе семантической структуры предложения, фактической или подразумеваемой); 2) принадлежность народу, а не конкретному лицу; 3)

обобщение жизненного опыта трансформируется в народную мудрость (например, пословица *Ломать – не строить* характеризует период «перестройки» СССР); 4) частая воспроизводимость в живой речи в данный конкретный момент времени; 5) передаваемость из поколения в поколение; 6) для создания таких единиц используются поэтические средства художественной речи (например, метафора: *В тихом омуте черти водятся*) [Зевахина, 2002, с. 93].

Важной особенностью паремий является то, что они всегда связаны не только с конкретным контекстом, но и отсылают ко всей совокупности знаний о мире. Паремии апеллируют не только к разуму, но и чувствам реципиента, что позволяет эффективно воздействовать на него, изменять мнение, мысли и поведение. Кроме того, Т.С. Зевахина относит к паремиям не только утверждения, но также и советы, осуждения, похвалы и предупреждения [Зевахина, 2002, с. 96].

Как уже было указано, лингвисты относят к современным паремиологическим единицам мемы, демотиваторы, анекдоты, присказки, антипословицы (искаженные пословицы), сентенции и искаженные цитаты. Они выделяют следующие черты мемов как современных паремиологических единиц [Степанова, Ковалева, 2016, с. 152]:

1. Добавление научных терминов к высказыванию для комического эффекта (например, *Не говори «я люблю тебя», говори «ты провоцируешь выброс фенилэтиламина в моем мозгу»*).
2. Языковая игра, зачастую характеризующаяся непереводимостью.
3. Отражают реалии современного мира и культурную специфику. Например, выражение *В любой непонятной ситуации включай «Лебединое озеро»*, как отмечают М.М. Степанова и Е.В. Ковалева, является отсылкой к прецедентному контексту – к путчу 1991 года. Чтобы утаить сведения о тяжелой политической обстановке, российское телевидение транслировало балет «Лебединое озеро». А затем фраза *в любой непонятной ситуации* стала обозначать в данном контексте трудную политическую обстановку

[Степанова, Ковалева, 2016, с. 153]).

4. С одной стороны, культивируют стереотипы в сознании, с другой, разрушают их, подвергают сомнению существующие нормы.

5. Интертекстуальность: отсылки на художественные произведения и песни (например, мем *Зима близко* из книги Д. Мартина «Игра престолов»).

6. Определенная тематическая направленность: частое обращение к темам политики, дискриминации, языковой игры, учебы, работы, семьи, быта, религии, технологий и т.д. (например, *Подумал о работе - устал*)

Таким образом, интернет-мемы можно отнести к современным паремиологическим единицам, которые несут культурную информацию и являются отражением типичных жизненных ситуаций. Интернет-мемы имеют схожие с фразео-паремиологическими единицами функции. Поскольку цель данной работы состоит в выявлении способов перевода интернет-мемов, то необходимо подробнее остановиться на вопросах перевода паремий и фразеологизмов, что будет сделано в следующем разделе.

### **1.5. Особенности перевода фразео-паремиологических единиц**

Чтобы выявить особенности перевода интернет-мемов, необходимо рассмотреть способы перевода фразео-паремиологических единиц. Считается, что такие единицы могут вызывать большие трудности при переводе. Так, А.Г. Колошиц считает, что «в «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологические единицы занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей» [Цит. по Голикова, 2015, с. 212].

Чтобы добиться полной эквивалентности при переводе таких единиц, необходимо прибегать к системному моделированию. Для этого И.С. Алексеева предлагает выявлять функциональные доминанты языковых

образований. К ним относятся такие формальные особенности, как аллитерация, ритм, рифма, размер, а так же национальная специфичность и афористичность предметного содержания. Затем идет построение единицы по данным признакам, что позволяет избежать приема компенсации [Алексеева, 2004, с. 193].

А.Г. Колошиц на базе классификаций способов перевода паремий, предлагаемых различными учеными (В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин) выделил семь возможных способов перевода паремий: фразеологический эквивалент (полный эквивалент); фразеологический аналог (частичный эквивалент); описательный перевод; прием калькирования; «псевдопословичное» соответствие; обертональный перевод; буквализм [Колошиц, 2015, с. 3].

Рассмотрим данные способы подробнее.

### 1. **Фразеологический эквивалент** (полный эквивалент).

Д.А. Тишкина приводит следующие примеры эквивалентного перевода фразеологических единиц: *play cat and mouse with smb.* ‘играть с кем-л. как кошка с мышью’, *swim like a fish* ‘плавать как рыба’ [Тишкина, 2013, с. 1]. Данный перевод демонстрирует полное соответствие и направлен на сохранение грамматической структуры и транслирует определенный образ;

### 2. **Фразеологический аналог** (частичный эквивалент).

Например: *to kill the goose that laid the golden eggs* ‘убить курицу, несущую золотые яйца’ [Тишкина, 2013, с. 2]. Данный вид перевода необходим при передаче явлений, которые характеризует разные языковые картины мира. Он требует наличия в языке перевода соответствующей по семантике, функции и стилю паремии, однако может отличаться образом, который транслирует паремия. В данном примере наблюдается различие в образах: курица в русской паремии и гусь в английской [Колошиц, 2015, с. 4].

### 3. **Описательный перевод.**

Такой перевод позволяет передать не значение самой паремии, а

является как бы ее пересказом. Для этого используются описания, сравнения и объяснения. Так, А.Г. Колошиц приводит следующий пример описательного перевода: *Баба с возу – кобыле легче* ‘It’s easier for the horse to start when the woman gets off the cart’ [Колошиц, 2015, с. 4].

#### **4. Калькирование.**

Это дословный перевод, используется не так часто, лишь в том случае, если такой перевод позволит передать содержание и образность паремии. Ср. пример, приводимый Р.Р. Мустафина для иллюстрации этого приема перевода: *Time is a great healer* ‘Время великий лекарь’ [Мустафина, 2017, с. 40].

#### **5. «Псевдопословичное» соответствие.**

Данный способ используется тогда, когда невозможно найти ни полное, ни частичное соответствие паремии. В таком случае предпринимаются попытки создать пословицу на языке перевода, сохранив образность и смысловую составляющую. Например, *Все там будем* ‘We’ll all be there one day’ [Колошиц, 2015, с. 6].

#### **6. Обертональный перевод.**

В сущности, этот способ предполагает контекстуальную замену. Н.В. Горденко определяет его как окказиональный эквивалент, который применяется для перевода лишь в данном контексте. При этом в другом контексте это могут быть полные или частичные эквиваленты [Горденко, 2008, с. 78]. Примером, иллюстрирующим данный перевод, может служить контекстуальная замена перевода пословицы *На тебе, боже, что мне не гоже* на английскую *It is Gloucestershire kindness* в данном контексте:

*Один отчаялся да покаялся, другой послушал да донес, а городу Окурову – милостыня: на тебе, боже, что нам негоже.* (М. Горький «Жизнь Матвея Кожемякина»)

Перевод: ‘*The one of them despaired and confessed, his confessor listened and reported him, and as a result he was cast upon out poor Okurov like leavings thrown to a dog*’ [Колошиц, 2015, с. 6].

## 7. Буквализм.

Данный способ перевода искажает смысл и образную составляющую паремии, и поэтому может служить лишь для понимания лексического состава и того образа, который несет паремия на исходном языке. К примеру, *there is a black sheep in every family* ‘в каждой семье есть черная овца’ [Колошиц, 2015, с. 3].

Таким образом, перевод фразеологических и паремиологических единиц не сводится только лишь к поиску соответствующих аналогов, но и требует от переводчика творческого подхода. Рассмотрев признаки паремий, мы пришли к выводу, что интернет-мемы относятся к современным паремиологическим единицам, следовательно, к ним могут быть применимы вышеописанные способы перевода.

Однако, по мнению А.Г. Колошица, не стоит выделять какой-то один прием перевода как наиболее правильный, для каждого конкретного случая необходимо подбирать наиболее подходящий прием [Колошиц, 2015, с. 6]. Так, например, лингвисты, исследующие вопросы перевода англоязычных интернет-мемов, среди самых частотных способов их перевода отмечают такие, как калькирование и транслитерация без адаптации к русскому языку (к примеру, *чатиться, фолловер, лагать* и т.д.) [Шереметова, 2016, с. 4].

### 1.6. Выводы по главе 1

В первой главе были введены и рассмотрены наиболее важные для нашей работы понятия.

Интернет-мем является единицей информации, несущей в себе культурную информацию, отражающей явления современной действительности, а так же представляющей собой вербальные, невербальные

или гибридные образования.

Интернет-мемы могут быть разделены на группы по хронологии, способу выражения мема, источнику возникновения, по структуре, а также по эффекту воздействия.

Основными чертами, характеризующими интернет-мемы, являются: вирусность, эмоциональность, юмористическая направленность, серийность, актуальность, мимикрия, минимализм формы, полимодальность, реплицируемость и медийность. Мемы выполняют функции: коммуникативная, когнитивная, регулятивная, этническая, фатическая, эстетическая, эмотивная, метаязыковая, магическая и карнавальная функции.

Было показано, что интернет-мемы можно отнести к современным паремиологическим единицам. Для этого были подробно описаны признаки паремий: сентенциональность, культурное и народное наследие, частотность употребления, передаваемость из поколения в поколение и пр.

Чтобы выявить способы перевода интернет-мемов, необходимо было изучить способы перевода фразеологических и паремиологических единиц, имеющих много общего с мемами. К таким способам относятся: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод, прием калькирования, «псевдопословичное» соответствие, обертональный перевод и буквализм. Перевод таких единиц представляет сложность, поэтому требует от переводчика не только умения подбирать эквиваленты, но и творческого подхода.

## 2. Анализ особенностей перевода англоязычных интернет-мемов

### 2.1. Классификация англоязычных интернет-мемов

В ходе исследования в англоязычном сегменте сети Интернет было собрано 80 интернет-мемов различного формата (преимущественно изображения). Собранный корпус мемов был проанализирован согласно различным типологиям, параметры которых были подробно рассмотрены в первой главе работы.

Наиболее распространенными в нашем корпусе типами интернет-мемов по способу выражения являются **креолизованный мем** (64 единицы) и **текстовый мем** (15 единиц). Рассмотрим первый тип. Например:

Рис. 7. Мем «Grumpy cat»<sup>15</sup>



Мем-персонажем данного интернет-мема, который состоит из текстовой и визуальной части, является кот «Grumpy cat», представляющий известный бренд корма для животных. Он стал известен благодаря своему специфическому прикусу, из-за которого его «лицо» всегда выражает некий скепсис и недовольство. Популярность этого кота принесла его хозяйке многомиллионную прибыль, а сам кот стал мемом и получил премию в номинации «Мем года». Данный мем также был внесен в словари (был зафиксирован в словаре «Urban Dictionary» в июне 2013 года<sup>16</sup>);

К креолизованным мемам также относятся интернет-мемы, которые способствуют комическому переосмыслению бытовых ситуаций. Например:

Рис. 8. Мем «I killed a black snake..»<sup>17</sup>

<sup>15</sup> <https://ru.pinterest.com/pin/276408495853418122/?lp=true>

<sup>16</sup> <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Grumpy%20Cat>

<sup>17</sup> <https://ru.pinterest.com/pin/417779302924412992/?lp=true>





Данный креолизированный мем, также состоящий из текстовой и визуальной части, высмеивает бытовую ситуацию, которая будет понятна многим владельцам домашних питомцев. Мем передает образ наивной собаки, которая, перегрызая провод, исходила из добрых побуждений, не подозревая, что хозяину могут не понравиться ее действия.

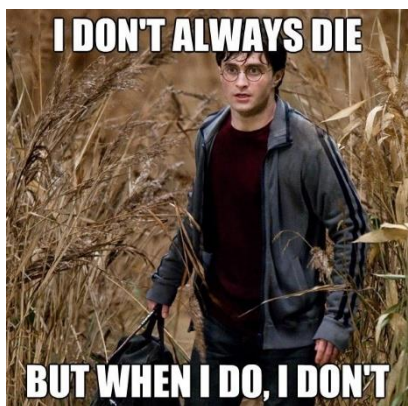
Обратимся ко второму выявленному типу – текстовым мемам (15 единиц). Например: *It made my day* ‘Это сделало мой день’; *That awkward moment...* ‘Этот неловкий момент...’; *No time to explain* ‘Нет времени объяснять’.

Данные мемы могут использоваться не только в текстовом формате, но и быть частью текста креолизированного типа мемов, а также употребляться в разговорной речи.

Анализ показал, что *по источнику возникновения* мемов фиксируются следующие:

#### 1) Литературные произведения и фильмы:

Рис. 9. Мем «I don't always die...»<sup>18</sup>



Данный мем является отсылкой к знаменитой книге «Гарри Поттер», написанной Джоан Роулинг, а предметом шутки становится способность главного персонажа книги всегда избегать смерти. Ему удалось выжить даже в тот момент, когда он был убит своим врагом.

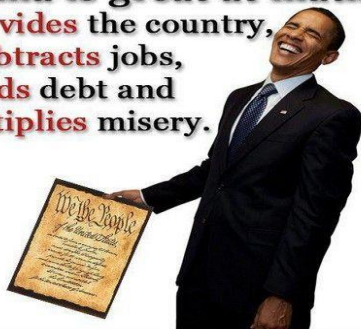
#### 2) Политическая жизнь:

<sup>18</sup> <https://ru.pinterest.com/KimmyAndMe/funny-potter/>

Рис. 11. Мем «Obama is great at math»<sup>19</sup>

Данный политический мем отражает отношение народа к правлению бывшего

**Obama is great at math**  
He **divides** the country,  
**subtracts** jobs,  
**adds** debt and  
**multiplies** misery.



президента США Барака Обамы и его политике: он дробит страну, отнимает рабочие места, приумножает долг и несчастья.

### 3) *Бытовая сфера жизни:*

Рис. 12. Мем «Hey, you wanna go to the theatre

with me?»<sup>20</sup>

Данный интернет-мем высмеивает типичную жизненную ситуацию, когда собеседник задает глупый вопрос, ответ на который является достаточно очевидным. Мемы, происходящие из этой сферы, являются наиболее реплицируемыми, так как ориентированы не только на членов



данного языкового коллектива.

По структуре было выделено 5 единиц, представляющих *компаративные мемы*, и 44, представляющих *двусоставные мемы*.

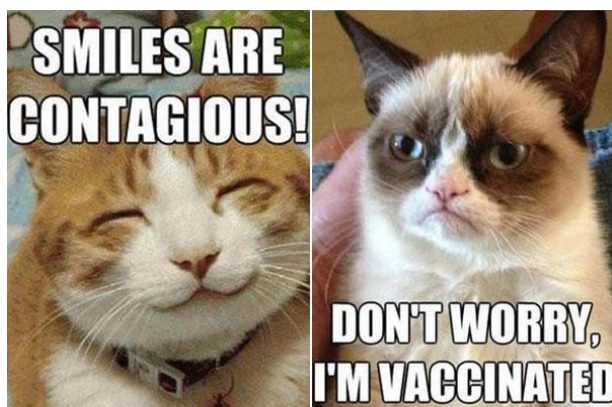
К компаративным мемам по структуре можно отнести следующий пример:

Рис. 13. Мем «Smiles are contagious...»<sup>21</sup>

<sup>19</sup> <https://www.pinterest.com/pin/396035360965056210/>

<sup>20</sup> <http://megustamemes.tumblr.com/>

<sup>21</sup> <https://ru.pinterest.com/pin/210895195029228984/?lp=true>



На рисунке изображено не прямое сравнение, но подразумеваемое: Grumpy cat, чье выражение «лица» всегда выражает недовольство, противопоставляется коту с дружелюбными эмоциями. Мем сопровождается текстом, который

отражает два разных характера мем-персонажей: *Улыбки заразительны! Не беспокойся, у меня прививка.*

К двусоставным мемам можно отнести следующий пример:

Рис. 14. Мем «I never make the same mistake twice»<sup>22</sup>

I never make the same mistake twice.



I make it five or six times just to be sure.

Текст на рисунке представляет собой двухчастное высказывание, состоящее из завязки *I never make the same mistake twice* и неожиданной развязки (панчлайн) *I make it five or six times just to be sure.*

Высказывание, в свою очередь, сопровождается шаблонным изображением.

Наконец, последним рассмотренным параметром стала *хронология мема*. Здесь были выделены следующие категории мемов:

1) *Популярные на данный момент мемы*. Например:

Рис. 15. Мем «My bitcoin made more money doing nothing..»<sup>23</sup>



Данный мем креолизованного типа является популярным на данный момент, так как с недавнего времени криптовалюта набирает все большую популярность, а это влечет за собой появление интернет-мемов в этой

сфере. Мем передает мысль о том, что выгоднее зарабатывать на

<sup>22</sup> <https://me.me/t/mistakes?since=1486331159%2C9186222>

<sup>23</sup> <https://www.thrillist.com/entertainment/nation/best-memes-2018>

криптовалюте Bitcoin, чем тяжело трудиться на обычной работе.

2) Устаревшие мемы. К таким мемам можно отнести текстовые мемы, например, *I'm just going to leave this here* 'Я просто оставляю это здесь', *make me unsee this* 'дайте мне это развидеть' (при переводе происходит калькирование без адаптации на русский язык).

3) К *доказавшим свою состоятельность и внесенным в словари* можно отнести текстовый мем *to google* 'гуглить'. Он был внесен в Оксфордский словарь<sup>24</sup> и словарь Merriam-Webster<sup>25</sup>, однако, как отмечает М.А. Кронгауз в «Словаре языка Интернета.ру», определения в данных словарях подразумевают лишь поиск в поисковой системе Google, но в настоящее время и в русском, и в английском языках данный мем используется в значении «искать, используя любые поисковики» [Кронгауз, 2016, с. 17].

Итак, мы рассмотрели собранные англоязычные интернет-мемы в соответствии с описанными в первой части работы параметрами классификации, после чего можем перейти к более подробному анализу языковых особенностей мемов.

## 2.2. Языковые особенности англоязычных интернет-мемов

Рассмотрим языковые особенности интернет-мемов, исходя из уровневой природы языка, начиная фонетическим уровнем и заканчивая уровнем стилистики всего микротекста.

### **Фонетические особенности интернет-мемов.**

1) *Звукоподражание*. Например:

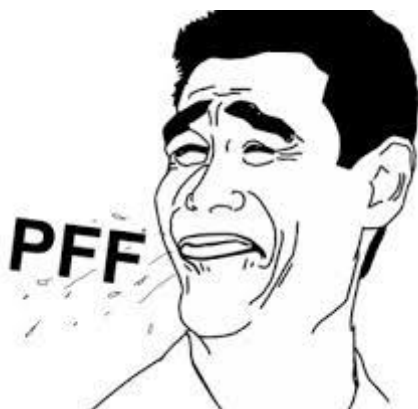
Рис. 16. Мем «Pff»<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup> <https://en.oxforddictionaries.com/definition/google>

<sup>25</sup> <https://www.merriam-webster.com/dictionary/google>

<sup>26</sup> <http://knowyourmeme.com/>

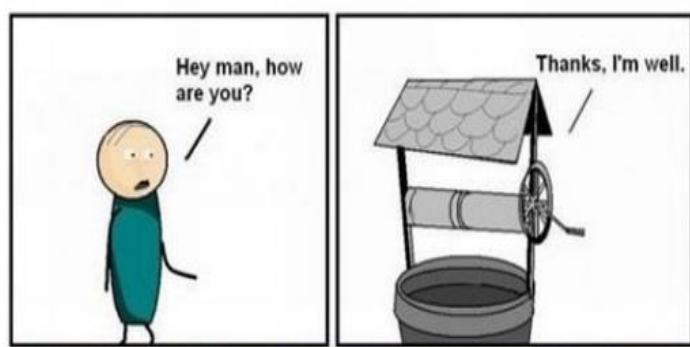


На изображении представлен мем-персонаж, прообразом которого стал баскетболист Яо Минг, выражение лица которого выражает скепсис и недоверие. Данный мем-персонаж часто сопровождается звукоподражанием *pff*. Именно в звукоподражании заключается особенность этого мема, имитируется

разговорная речь и передаются соответствующие эмоции.

2) *Языковая игра, основанная на омонимии.* Омонимия определяется в словаре О.С. Ахмановой как звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц. Омонимия бывает лексической, звуковой, фразеологической и т.д. [Ахманова, 2004, с. 276]. Рассмотрим пример:

Рис. 12. Мем «Hey, man»<sup>27</sup>



Языковая игра данного мема строится на использовании омонимов *well* в значении «хорошо, отлично» и *well* в значении «колодец». Эти омонимы являются

абсолютными, так как все составляющие их морфем полностью совпадают по звучанию, однако расходятся по значению, что и создает комический эффект в данном меме.

### ***Грамматические особенности интернет-мемов.***

На уровне грамматики нами зафиксированы такие особенности мемов, как эллиптические конструкции, риторические вопросы, повторяющиеся конструкции, инверсия, намеренное допущение ошибок и параллельные конструкции.

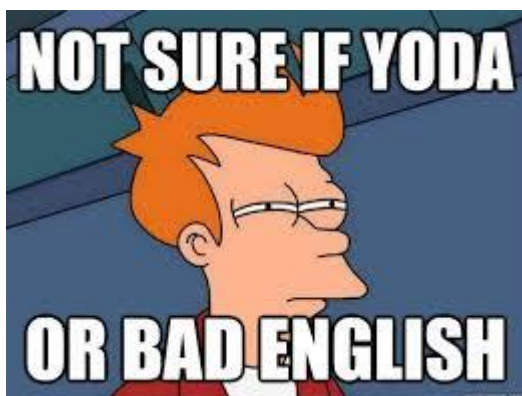
Рассмотрим далее подробнее.

<sup>27</sup> [http://web.ntschoools.net/w/ntms/Resources1/vamp\\_episode71.pdf](http://web.ntschoools.net/w/ntms/Resources1/vamp_episode71.pdf)



1) *Эллиптические конструкции и риторические вопросы.* Например:

Рис. 12. Мем «Not sure if..» как пример эллипса<sup>28</sup>



Мем-персонаж данного изображения – Сомневающийся Фрай из мультсериала «Футурама», выражающий подозрение, недоверие и сомнение. Особенностью этого мема является использование синтаксической конструкции – эллипса, которая используется для передачи

сомнения. Как отмечает Н.И. Андрейчик, в эллиптических конструкциях тот элемент, который выражен эксплицитно, включает в себя рему высказывания, то, что поставлено под сомнение, а остальное восстанавливается уже из речевой ситуации [Андрейчик, 2010, с. 4].

Рис. 13. Мем «First world problems?»<sup>29</sup>



Данный пример иллюстрирует использование риторического вопроса *First world problem?* при составлении мема.

2) *Повторяющиеся синтаксические конструкции.*

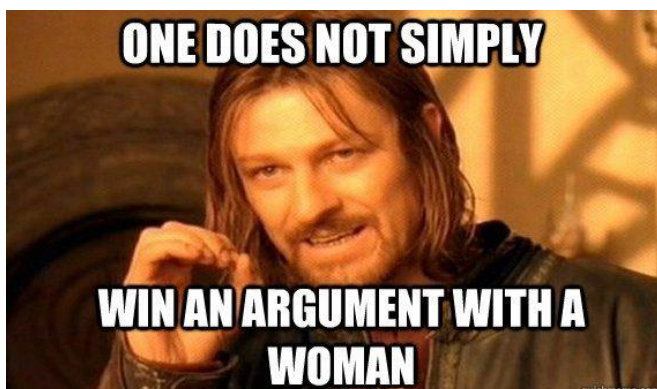
Как правило, такие конструкции остаются неизменными в каждом подобном меме, а дополнительная часть конструкции варьируется – особенность, сближающая мемы с традиционными паремиями, такими как пословицы, например. Пример таких пословиц в русском языке: *с кем поведешься – так тебе и надо; тише едешь – дальше уедешь.* Пример из

<sup>28</sup> <https://memegenerator.net/instance/81208522/futurama-fry-not-sure-if-yoda-or-just-bad-english>

<sup>29</sup> <https://memebase.cheezburger.com/tag/white-people>

английского языка: *He who laughs last thinks slowest*. Первый компонент пословиц является фиксированным, а второй – произвольным.

Рис. 14. «One does not simply»<sup>30</sup>



К интернет-мемам с повторяющимися конструкциями относится, например, ставшим особенно известным и популярным так называемый мем Боромира *One does not simply* или в переводе *Нельзя просто так взять и...*

Таким образом, на рис. 14 первый компонент *One does not simply* - фиксированная часть высказывания, а *win an argument with a woman* - вариативная. Вариативный компонент может изменяться в зависимости от речевой ситуации. Приведем еще несколько примеров: *One does not simply say "I'm hungry" to grandma*, *One does not simply stop procrastinating*, *One does not simply go to sleep* и т.д.

3) *Инверсия*. Например:

Рис. 15. Мем «If money you want»<sup>31</sup>



Мем-персонаж Йода, который впервые появился в фильме «Звездные войны», имеет особую манеру речи: он выстраивает предложение с помощью инверсии и меняет обычный порядок слов в предложении.

4) *Намеренное допущение ошибок* (пунктуационных, синтаксических, грамматических или орфографических) в интернет-мемах используется с целью иронизирования над неграмотными или не совсем образованными людьми. Рассмотрим пример использования данного приема:

<sup>30</sup> <https://9gag.com/gag/azEDpVB/one-does-not-simply-win-an-argument-with-a-woman>

<sup>31</sup> <http://creatememe.chucklesnetwork.com/memes/98810/if-money-you-want-work-you-must/>

Рис. 16. Мем «I like cooking..»<sup>32</sup>



В данном предложении в зависимости от наличия или отсутствия запятых изменяется смысл, поэтому, исходя из значения предложения на изображении, автор мема призывает «использовать запятые и не быть психом». Зачастую такие ошибки в мемах

представляют собой непере译имую игру слов, например:

Рис. 17. Мем «I failed in my English test..»<sup>33</sup>



Автор мема высмеивает человека, который считает невозможным то, что он не сдал тест по английскому, однако делает элементарную ошибку, используя для английского *impossible* использует неверную приставку *un-*. Перевод данной языковой игры может не произвести должного юмористического эффекта.

5) *Параллельные конструкции* при построении высказывания. Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, параллельные конструкции – это такие конструкции, которые образуются с помощью сходных элементов, имеющих связь между образами и располагающихся в двух или нескольких смежных предложениях [Ахманова, 2004, с. 300]. Примером использования данной конструкции может служить следующий интернет-мем: *A lazy employee continues to be lazy and no one bats an eye. A hard working employee takes it easy for one day and everyone loses their mind.* Для данного мема характерно одинаковое расположение сходных членов предложения и антонимичных конструкций и образов.

#### *Лексические особенности интернет-мемов.*

<sup>32</sup> <https://www.pinterest.co.uk/pin/275845545910223728/>

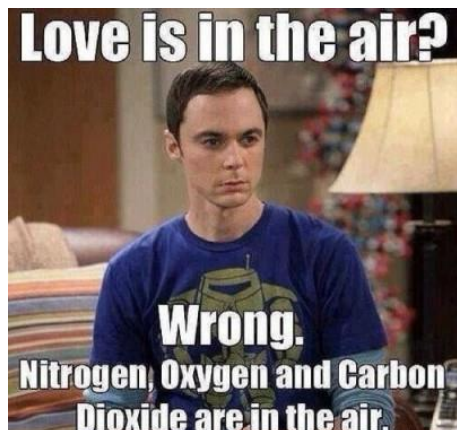
<sup>33</sup> <http://english-in-french.blogspot.com/p/jokes-and-memes.html>



На уровне лексики были отмечены такие особенности, как добавление научной терминологии, активное использование ругательств и жаргонной лексики.

1) *Научная терминология.* Например:

Рис. 18. Мем «Love is in the air?»



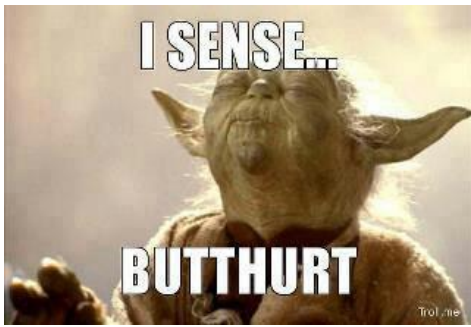
Для создания юмористического эффекта, в данном интернет-меме используются научные термины, обозначающие химические элементы, которые присутствуют в воздухе.

2) *Ругательства и жаргонная лексика.*

Отличительной особенностью интернет-мемов является активное употребление нецензурной лексики и жаргонизмов. Использование такой лексики в данных единицах оправдывается аудиторией, которая создает и потребляет мемы (в большинстве своем молодежь). По определению О.С. Ахмановой, жаргон – это «язык, состоящий из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемый (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности» [Ахманова, 2004, с. 144]. Жаргонная лексика охватывает социальные и профессиональные группы. Рассмотрим следующий пример употребления жаргонизмов при построении высказывания в интернет-мемах:

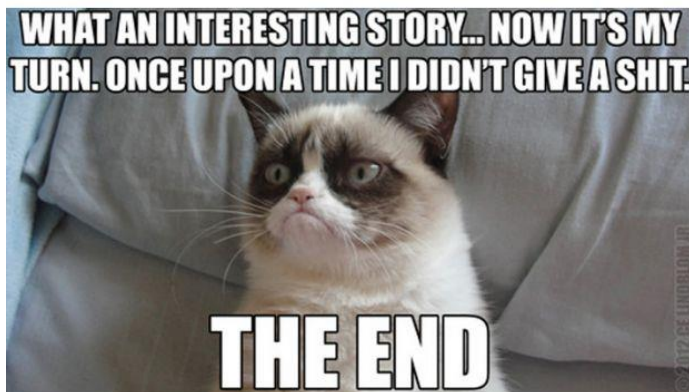
Рис. 19. Мем «I sense butthurt»<sup>34</sup>

<sup>34</sup> <http://knowyourmeme.com/photos/318507-butthurt>



Жаргонизм *butthurt* образован от *butt* в значении «задница» и *hurt* в значении «боль» и относится к жаргону «школоты». В «Словаре языка Интернета.ру» дается следующее определение данному жаргонизму: очень сильная эмоция, от фрустрации и душевных страданий и до негодования, злости и гнева, которая возникает при общении в сети Интернет вследствие оскорблений, неприятных и острых тем для разговора и пр. [Кронгауз, 2016, с. 10]. Данный жаргонизм получил широкое распространение в Интернете и стал общеупотребительным, свойственным не только для «школоты», о чем свидетельствует его появление в словаре Oxford Dictionary<sup>35</sup>.

Рис. 20. Мем «I don't give a shit»<sup>36</sup>



Данный пример иллюстрирует употребление нецензурной лексики при построении высказывания. Выражение *I don't give a shit* можно перевести как «Мне плевать», более нейтральный аналог данного

выражения - *I don't care*.

### ***Стилистические особенности интернет-мемов.***

Здесь мы отметили использование метафор и сравнений, рифмы, гиперболы, антитезы, аллюзий и олицетворений.

Рассмотрим более подробно каждую из особенностей.

1) *Метафорой*, по определению Т.В. Жеребило, является перенос названия, действия или признака с одного предмета на другой на основе их сходства [Жеребило, 2016, с. 192]. В интернет-мемах метафоры используются довольно часто, так как прием скрытого сравнения также используется для создания

<sup>35</sup> <https://en.oxforddictionaries.com/definition/butthurt>

<sup>36</sup> <https://condescension.wordpress.com/2013/06/07/frankly-my-dear-i-dont-give-a-damn/>

комического эффекта. Например:

Рис. 21. Мем «Slowpoke»<sup>37</sup>

Данный интернет-мем построен с помощью метафоры, которая передается



посредством образа мем-персонажа *Slowpoke*<sup>38</sup>, изображенном на рисунке. По словарю М.А. Кронгауза, этот персонаж передает образ человека, который реагирует медленно или с опозданием [Кронгауз, 2016, с. 59]. В данном примере метафорой является сам мем-персонаж - слоупок. С помощью этого образа мы понимаем,

что человек, ожидающий выхода второй части фильма «Гарри Поттер», которая при этом уже давно вышла, слоупок, то есть «тормоз». Скрытое сравнение будет понятно только тем, кто знает значение данного мем-персонажа.

2) *Сравнение*. Например:

Рис. 22. Мем «Who wore it better»<sup>39</sup>



В данном компаративном меме с помощью фотографий сравнивается образ президента США Д. Трампа с кукурузой для создания комического эффекта и сопровождается риторическим вопросом *Who wore it better?*

3) *Рифма* используется для создания комических четверостиший. Как правило, первая часть текста остается неизменной, а вторая варьируется в зависимости от творческого замысла автора и речевой ситуации. Например: популярное четверостишие с фиксированной частью *Roses are red, violets are*

<sup>37</sup> <http://www.smosh.com/articles/best-of-slowpoke-meme>

<sup>38</sup> *Slowpoke* от англ. «болван, тупица, копуша».

<sup>39</sup> <https://www.funnyton.com/funny/funny-donald-trump-hair-memes-1be1a5.html>

blue.

Рис. 23. Мем «Roses are red»<sup>40</sup>

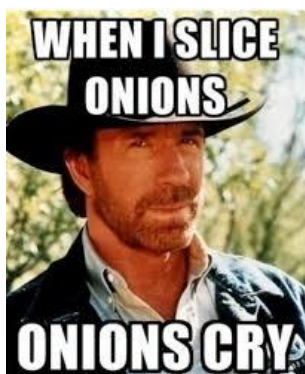


По мере его устаревания стали появляться подобные рифмованные высказывания, которые высмеивали бессмысленность высказываний, используемых в данных четверостишиях. К примеру, на рис. 23 сохраняется одна часть мема - *Roses are red*, что обеспечивает узнавание мема, а дополнительная часть высказывания меняется в зависимости от того, как автор

намерен высмеять отсутствие смысла.

4) *Гиперболой*, по определению О.С. Ахмановой, является «фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер [Ахманова, 2004, с. 96].

Рис. 24. Мем «When I slice onions»<sup>41</sup>



На рисунке изображен Чак Норрис, актер и мастер боевых искусств, способности которого постоянно являются предметом шуток и нередко подвергаются гиперболизации.

5) *Антитеза* зачастую используется в интернет-мемах, поскольку является достаточно простым и эффективным приемом создания комического эффекта. В словаре Т.В. Жеребило антитеза определяется как «стилистический прием противопоставления понятий, положений, образов, состояний, гипотез, предметов и т.п.» [Жеребило, 2016, с. 34]. Например:

<sup>40</sup> <https://memegenerator.net/instance/69144438/dogeeee-roses-are-red-my-name-is-not-dave-this-makes-no-sense-microwave>

<sup>41</sup> <http://knowyourmeme.com/photos/1280639-chuck-norris-facts>



Рис. 25. Мем «Hangover»<sup>42</sup>



На данном рисунке противопоставляются два противоположных состояния и два образа для усиления эффекта воздействия интернет-мема.

б) *Аллюзии*. Использование аллюзий характерно для мемов креолизованного типа. Мемы такого типа с аллюзиями зачастую знакомы реципиенту, так как содержат кадры из фильмов, фото знаменитостей, кадры из хроники новостей. Текст, сопровождающий изображение, в свою очередь, также может содержать отсылку к прецедентному феномену. Рассмотрим следующий пример:

Рис. 26. Мем «Game of thrones»<sup>43</sup>



Данный пример интернет-мема отсылает нас к знаменитой книге и сериалу Д. Мартина «Игра престолов». Автор мема шутит над наивным другом, который еще не имеет представления о жестокости данной истории и не знает, что Нэд Старк не доживет даже до второго сезона.

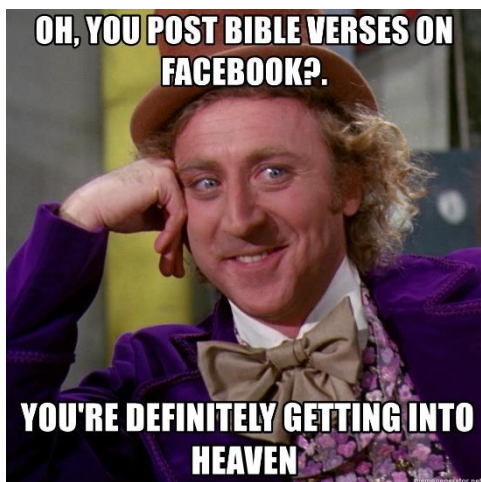
В следующем примере интернет-мема с аллюзией темой насмешек становится поведение человека в социальных сетях и религия. Автор данного интернет-мема высмеивает деятельность «на публику», которая не приносит пользы, не сопровождается реальными поступками и не требует никаких

<sup>42</sup> <https://www.pinterest.es/pin/717339046869969188/>

<sup>43</sup> <https://lekememes.co/friend-starts-watching-game-thrones-meme/>

усилий.

Рис. 27. Мем «Willy Wonka»<sup>44</sup>

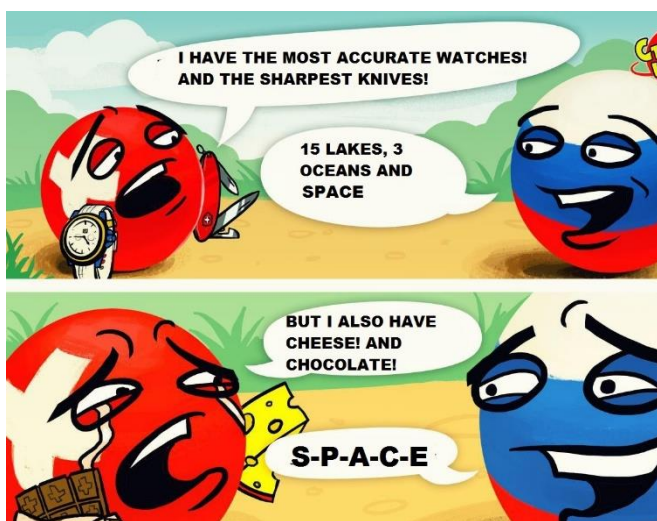


Источником прецедентности для него стал момент из фильма «Вилли Вонка и Шоколадная фабрика» 1971 г. Главный герой Вилли Вонка обладает саркастичным и странным характером, его часто можно увидеть в позе, выражающей явный сарказм и насмешку, а зачастую и недоверие. Использование данного мема может быть

расценено как деструктивное, но основная его задача – заставить читателя обратить внимание на собственное поведение и тем самым переубедить его. Такие креолизованные мемы могут оказывать воспитательный эффект. Данный пример также содержит в себе характерную особенность интернет-мемов – деатабуизацию, так как в нем поднимается одна из табуированных тем – религия.

7) *Олицетворение* представляет собой перенесение свойств и признаков с одушевленного объекта на неодушевленный. Например:

Рис. 28. Мем «Countryballs»<sup>45</sup>



Известный интернет-мем *Countryballs* является примером, в котором используется данный прием. На рисунке изображаются страны, которые благодаря приему олицетворения обретают возможность говорить или передавать признаки

<sup>44</sup> <https://memegenerator.net/instance/18139887/willy-wonka-oh-you-post-bible-verses-on-facebook-youre-definitely-getting-into-heaven>

<sup>45</sup> <https://archive.4plebs.org/pol/thread/154308586/>

одушевленных объектов. Этот интернет-мем послужил основой для многочисленных комиксов о взаимоотношении стран и языков.

### 2.3. Анализ перевода интернет-мемов

Проанализировав способы и приемы перевода единиц фразеологического и паремиологического фонда языка, было выявлено, что некоторые из них могут быть применимы к переводу интернет-мемов, а именно: подбор эквивалентов и аналогов, калькирование и буквальный перевод. Кроме того, было установлено, что для перевода интернет-мемов также используются такие способы и приемы перевода, как переводческий комментарий, транскрибирование, транслитерация, синтаксическое уподобление, а также такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, перестановки.

При переводе интернет-мемов необходимо учитывать их языковые особенности, которые были описаны нами выше, и только исходя из них, в каждом конкретном случае необходимо использовать тот или иной способ или прием перевода. Главной задачей переводчика становится создание адекватного перевода. Не любой эквивалентный перевод считается адекватным. При передаче интернет-мемов на русский язык необходимо, в первую очередь, передать прагматический потенциал высказывания и добиться аналогичного комического эффекта, производимого на реципиента в оригинале.

Рассмотрим некоторые способы перевода, сфокусировав внимание на трудностях, с которыми сталкивается переводчик.

1) **Переводческий комментарий.** Данный прием перевода представляет собой комментирование высказывания в виде сносок или замечаний и используется переводчиком для компенсации смысловых потерь при переводе. При переводе интернет-мемов переводческий комментарий может использоваться

в случае необходимости передачи непереводаемой игры слов. Нами были выявлены случаи, в которых попытка передать содержание оригинала может свести на нет комическое воздействие высказывания в оригинале. В основном, такие случаи представляют собой намеренное допущение разного рода ошибок, которые характерны только для английского языка. Рассмотрим несколько примеров:

Рис. 29. Мем «You is closed»<sup>46</sup>



В данном примере предметом шутки становится текст на магазинной вывеске, который написан с грамматической ошибкой. В предложении *We is closed* неправильно употреблена форма глагола *to be*: вместо *We are closed* с глаголом *to be* множественного числа употребляется глагол *to be* третьего лица, единственного числа - *We is closed*. Создатели мема, в свою очередь, также грамматически искажают свои комментарии и вместо *You are closed* и *When do you open?* пишут *You is closed* и *When does you open?* Таким образом, высмеивается неграмотность автора магазинной вывески. Шутка может быть адекватно воспринята только носителями языка и владеющими английским языком или при условии наличия переводческого комментария. Переводческий комментарий в данном случае может выглядеть следующим образом: надпись на магазинной вывеске по правилам употребления глагола *to be* должна выглядеть как *We are closed*, однако в ней допущена ошибка, что становится предметом насмешки: комментирующие данную надпись фразы, в свою очередь, подвергаются шуточному искажению (искажаются грамматические конструкции): вместо правильного варианта употребления глагола *You are closed* и *When do you open?* используется *You is closed* и *When does you open?*

<sup>46</sup> <https://ru.pinterest.com/pin/404409241512778063/?lp=true>



Рис. 30. Мем «Are you the new English teacher?»<sup>47</sup>



В данном примере предметом шутки также становится неправильное употребление глагола *to be*, причем тот факт, что ошибка совершается учителем английского языка, и создает комический эффект. Переводческий комментарий к фразе *Yes, I are* в данном случае может быть следующим: автор мема высмеивает неграмотного учителя, который неверно употребляет форму глагола *to be* в значении «быть»: вместо формы в единственном числе первого лица *I am* он употребляет форму во множественном.

2) **Транскрибирование и транслитерация.** Эти приемы перевода наиболее часто используются для перевода текстовых мемов, которые не имеют или временно не имели эквивалентов в языке перевода. Согласно определению В.Н. Комиссарова, транскрибирование представляет собой передачу звукового содержания оригинального слова, а транслитерация – передачу графического содержания [Комиссаров, 2002, с. 79]. При этом эти два приема имеют много общего. Примеры интернет-мемов, при переводе которых могут использоваться данные приемы: *to lag* ‘лагать’ в значении «работать медленно или со сбоями», *lifehack* ‘лайфхак’ в значении «хитрость жизни или народная мудрость», звукоподражание *pff* ‘пфф’, *mr. Trololo* ‘мистер Трололо’ (мем появился вследствие телеконцерта Эдуарда Хилля, в отрывке песни которого отчетливо слышалось *ололо* и *трололо*), *facepalm* ‘фейспалм’ (иногда в переводе также используется калька ‘рукалицо’, данный мем обозначает физический жест, выражающий стыд или разочарование).

Прием транскрибирования также используется и для интерпретации языковой игры. Следующий пример представляет собой языковую игру, в

<sup>47</sup> <https://esmemes.com/i/are-you-the-new-english-teacher-an-yes-i-are-4692471>

основе которой лежит контаминация. Этот словообразовательный прием используется для создания комического эффекта и состоит в объединении двух форм слов или выражений. В данном примере происходит языковая игра с названием художественного фильма «Великий Гэтсби», снятого по одноименной книге С. Фицджеральда. Автор мема образовывает окказионализм *Catsby*, соединяя два узуальных слова *Gatsby* (фамилия главного героя) и *cat* в значении «кот».

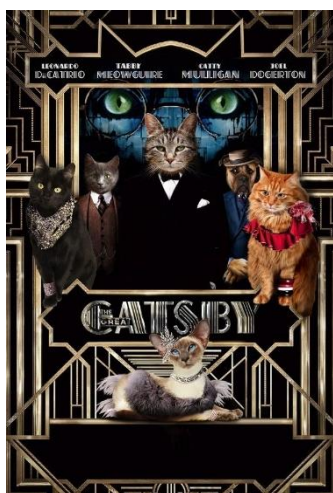


Рис. 31. Мем «The great Catsby»<sup>48</sup>

Первый компонент задает основной смысл, сохраняя семантику названия животного, а второй отсылает к фильму, что также подкрепляется с помощью невербального компонента – изображения постера кинофильма с похожими образами. Используя прием транскрибирования, выражение *The great Catsby* можно перевести как *Великий Кэтсби*. Однако, не имея определенных фоновых знаний, реципиенту будет трудно установить значение данной языковой игры.

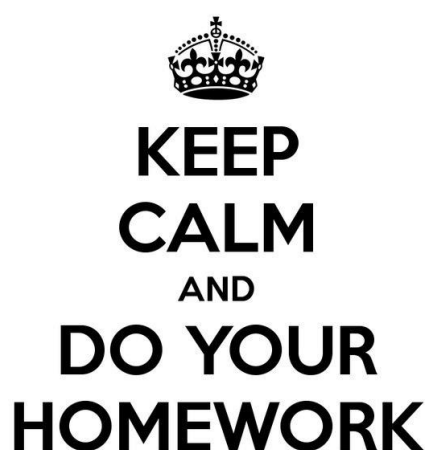
3) *Эквиваленты*. Подобно фразеологическим эквивалентам, которые используются для перевода фразеологических единиц, существуют эквиваленты для некоторых интернет-мемов. Благодаря тому, что определенный перевод мема начинает воспроизводиться все чаще и чаще, он фиксируется в словарях и получает все больше вхождений, таким образом становится своего рода пословицей и служит эквивалентом для оригинального мема. Рассмотрим подобные примеры.

Популярный интернет-мем *Keep calm and...* произошел от агитационного плаката *Keep Calm and Carry On*, что переводится как *Сохраняйте спокойствие и продолжайте в том же духе*. Данный перевод является наиболее распространенным, так как используется в таких энциклопедиях

<sup>48</sup> <https://www.pinterest.com/catgeniecatbox/funny-memes/>

интернет-мемов, как Википедия, Lurkmore и Memepedia, поэтому при переводе можно использовать данный эквивалент. Впоследствии исходная фраза стала подвергаться изменениям так, что первая часть оставалась неизменной в каждом подобном меме, а вторая часть варьировалась в зависимости от различных сфер применения (что, как уже указывалось, является характерной особенностью мемов и сближает их с паремиями). Пример такого мема:

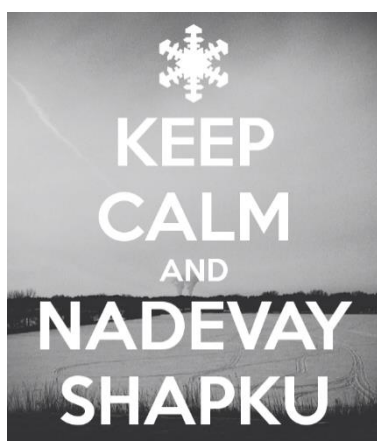
Рис. 32. Мем «Keep calm and..»<sup>49</sup>



Особенностью подобных мемов является использование повелительного наклонения. Перевод текста с использованием эквивалента: *Сохранишь спокойствие и выполняй домашнее задание.* Существуют и другие аналоги: *Будь спокоен и выполняй домашнее задание, Соблюдай спокойствие и выполняй домашнее задание.*

сфидеом Важно отметить, что при передаче данного мема на русский и другие языки не всегда переводятся все компоненты предложения. Этот прием нужен для достижения комического эффекта.

Рис. 33. Мем «Keep calm and nadevay shapku»<sup>50</sup>



В данном примере первая часть мема *Keep calm and* остается без перевода, а вторая часть варьируется на языке перевода или подвергается транслитерации. В данном примере вторая часть фразы подвергнута транслитерации без адаптации на английский язык для создания определенного юмористического эффекта. Такой эффект может быть рассчитан только

на русскоязычного пользователя.

<sup>49</sup> <https://vk.com/pomogusdz>

<sup>50</sup> <https://www.keepcalm-o-matic.co.uk/p/keep-calm-and-nadevay-shapku/>

4) **Калькирование.** Данный прием перевода представляет собой перевод лексической единицы путем замены ее составных частей (морфем или слов), их лексическими соответствиями в языке перевода [Нелюбин, 2003, с. 38]. Такой прием может использоваться, например, для перевода безэквивалентных интернет-мемов. Рассмотрим несколько примеров:

Рис. 34. Мем «Make me unsee it»<sup>51</sup>



Распространенный перевод данного выражения *make me unsee it* ‘дайте мне это развидеть’. Эта фраза означает желание человека стереть из памяти то, что он уже увидел, как правило, нечто шокирующее или неприятное. Английское слово *unsee*

переводится путем калькирования – осуществляется перевод на уровне морфем (приставок) и создается новое слово.

5) **Синтаксическое уподобление** – по В.Н. Комиссарову<sup>52</sup>, это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала трансформируется в аналогичную структуру на языке перевода при минимальных опущениях и добавлениях (при этом могут опускаться артикли, служебные элементы, глаголы-связки, а также меняться морфологические формы). Например:

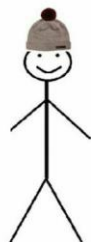
Рис. 35. Мем «This is Bill»<sup>53</sup>

**This is Bill.**

**Bill goes to a concert and he enjoys every moment of the show instead of taking thousands of pictures and videos with his smartphone.**

**Bill is smart.**

**Be like Bill.**



Используя прием синтаксического уподобления можно перевести данный мем следующим образом: *Это Билл. Билл идет на концерт и наслаждается каждым моментом шоу вместо того, чтобы делать тысячи фотографий и видео*

<sup>51</sup> <https://m.fasttech.com/forums/-/t/1984735/wheres-nymzavril-and-johnny-469-gone/103>

<sup>52</sup>

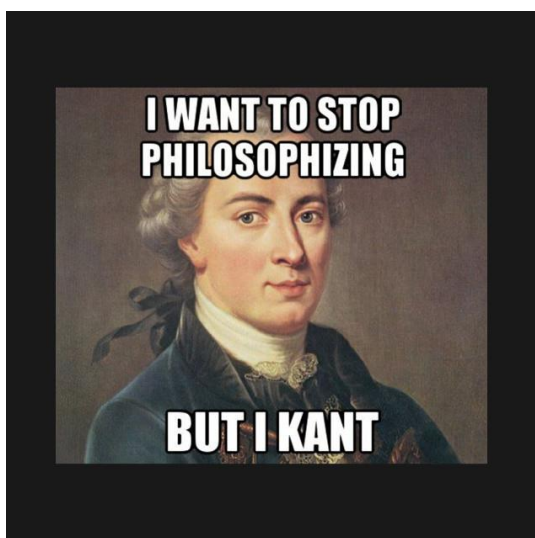
[http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\\_perevoda\\_Lingvicticheskiye\\_aspekty/extfile/help2/html/unnamed\\_30.html](http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_30.html)

<sup>53</sup> <https://ruinmyweek.com/memes/be-like-bill/>

на смартфон. *Билл умный. Будь как Билл.* При переводе сохраняется структура высказывания – порядок слов в предложении, а также присутствует опущение артиклей и предлога.

б) *Добавление лексических единиц.* Данная переводческая трансформация используется для того, чтобы более полно передать содержание оригинала. Зачастую она применяется с целью компенсировать различия в грамматическом строе разных языков. По В.Н. Комиссарову данная трансформация необходима для передачи тех элементов смысла, которые подразумеваются в оригинале. Такие элементы смысла могут быть выражены при помощи добавления дополнительных лексических единиц [Комиссаров, 1990, с. 246]. Рассмотрим пример перевода интернет-мема данной трансформации:

Рис. 36. Мем «I want to stop philosophizing..»<sup>54</sup>



Буквальный перевод текста на изображении: «Я хочу перестать философствовать, но я Кант». Данный мем представляет собой языковую игру, которую человек, не владеющий английским, вряд ли поймет и посчитает смешной. Языковая игра основана на омофонии двух слов Kant и Can't, одинаковых по звучанию, поэтому с помощью такого приема обыгрывается неспособность Иммануила Канта прекратить философствовать, поскольку он является немецким философом. Учитывая значение шутки, можно перевести языковую игру с помощью добавления как *Я хочу перестать философствовать, но не могу, потому что я Кант.* Такой способ помогает передать не только содержание оригинала, но и обеспечить его понимание. Однако текст в переводе, хотя и способствует

<sup>54</sup> <https://9gag.com/>

пониманию шутки, вряд ли произведет должный юмористических эффект.

7) **Буквальный перевод** – это способ перевода, который передает лишь формальную или семантическую структуру высказывания. Такой перевод способствует пониманию текста и используется, например, для обучения. Буквальный перевод нередко используется при переводе интернет-мемов, однако зачастую искажает смысл или образную составляющую интернет-мема и поэтому может служить лишь для понимания лексического состава и только иногда образа, который несет в себе мем на исходном языке. В рассмотренном нами примере (рис. 34) выражение *make me unsee it* может также переводиться с помощью буквального перевода как ‘сделайте мне это развидеть’, такой вариант дается в «Словаре языка интернета.ру» под редакцией М.А. Кронгауза [Кронгауз, 2016, с. 52].

Буквальный перевод может применяться также в комментариях к непереводаемой игре слов, которая используется при построении высказывания в интернет-меме (в таком случае комментарии будут сопровождаться пометкой «буквальный перевод» или «дословный перевод»). Например, как в примере, приведенном выше (рис. 29).

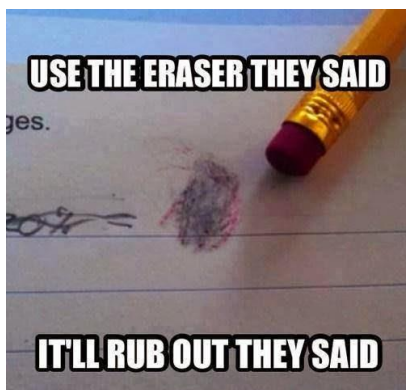
8) **Опущения** – способ перевода, обратный добавлению. При использовании данного способа перевода происходят опущения избыточных компонентов высказывания. Как правило, он используется для преодоления расхождения между двумя языками. Например, интернет-мем, представленный на рисунке 35, переводится как *Это Билл. Билл идет на концерт и наслаждается каждым моментом шоу вместо того, чтобы делать тысячи фотографий и видео на смартфон. Билл умный. Будь как Билл.* При этом опускается избыточное местоимение *he*, использование которого характерно для английского языка, однако предложение *Bill goes to the concert and he enjoys every moment...* необходимо переводить на русский, опустив лишнее местоимение.

9) **Перестановки.** Данный вид переводческой трансформации предполагает изменение порядка языковых элементов в тексте перевода относительно



исходного текста. К такой трансформации прибегают в случае необходимости компенсировать расхождения в системах двух языков. Например:

Рис. 37. Мем «Use the eraser»<sup>55</sup>



Применяя данную переводческую трансформацию, можно перевести текст на рисунке следующим образом: *Используй ластик, говорили они. Он все сотрет, говорили они.* В данном случае перевод с помощью синтаксического уподобления был бы неверным, так как в русском языке после прямой речи обычно рематическая организация предложения в косвенной речи следующая: подлежащее следует за сказуемым. При переводе на русский язык применяется перестановка и таким образом происходит изменение порядка слов при переводе фразы *they said*.

Таким образом, учитывая языковые особенности интернет-мемов, мы проанализировали наш корпус и выявили возможные способы и приемы перевода, а также некоторые переводческие трансформации. Выявленные способы перевода должны способствовать адекватному переводу с сохранением прагматического потенциала высказывания в интернет-мемах.

## 2.4. Выводы по второй главе

В данной главе были проанализированы англоязычные интернет-мемы, которые были классифицированы согласно различным типологиям, представленным в теоретической части данной работы, а именно: по способу выражения, по структуре, по хронологии и по источнику возникновения. Также были выявлены языковые особенности интернет-мемов, сближающие

<sup>55</sup> <https://www.memedroid.com/memes/detail/535417>

их с единицами фразеологического и паремиологического фонда языка, и рассмотрены их характерные черты, исходя из уровней природы языка, начиная фонетическим уровнем и заканчивая уровнем стилистики всего микротекста.

Таким образом, были выделены следующие особенности интернет-мемов: звукоподражание, языковая игра, основанная на омонимии, эллиптические конструкции и риторические вопросы, повторяющиеся синтаксические конструкции, инверсия, намеренное допущение ошибок, непереводаемая игра слов, параллельные конструкции, использование научной терминологии и нецензурной и жаргонной лексики, метафора, сравнение, рифма, гиперболола, антитеза, аллюзия и олицетворение.

Исходя из языковых особенностей интернет-мемов, необходимо подходить к переводу каждой единицы креативно, используя способы и приемы перевода, некоторые из которых также используются для перевода фразеологизмов и паремий.

Проанализировав приемы и способы перевода интернет-мемов, собранных из англоязычных ресурсов сети Интернет, было выявлено, что для перевода интернет-мемов могут быть использованы следующие способы и приемы перевода: переводческий комментарий, транскрибирование и транслитерация, подбор эквивалентов и аналогов, калькирование, буквальный перевод и синтаксическое уподобление. Кроме того, было установлено, что для перевода интернет-мемов также используются такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, перестановки.

При передаче интернет-мемов на русский язык необходимо, в первую очередь, передать прагматический потенциал высказывания и добиться аналогичного комического эффекта, производимого на реципиента в оригинале. Учитывая тот факт, что англоязычные интернет-мемы рассчитаны на аудиторию, владеющую английским языком, перевод мемов с сохранением комического эффекта представляет особую трудность для переводчика и требует от него лингвокреативной деятельности.



## Заключение

В данной работе были рассмотрены англоязычные интернет-мемы и особенности их перевода. Интернет-мем представляет собой сложное вербальное и/или невербальное образование, которое имеет культурную ценность, отличается высокой скоростью циркуляции в сети Интернет и способностью к репликации, а также предназначено для комплексного воздействия на адресата. Будучи новой разновидностью паремий, интернет-мемы оказывают значительное влияние на формирование интернет-языка.

Проанализировав типологии интернет-мемов, мы выявили, что данные единицы можно классифицировать по различным критериям: по хронологии, способу выражения мема, источнику возникновения, по структуре, а также по эффекту воздействия.

Интернет-мемы рассматриваются нами как современные паремиологические единицы, для которых характерны такие особенности, как звукоподражание, языковая игра, основанная на омонимии, эллиптические конструкции и риторические вопросы, повторяющиеся синтаксические конструкции, инверсия, намеренное допущение ошибок, непереводаемая игра слов, параллельные конструкции, использование научной терминологии и нецензурной и жаргонной лексики, метафора, сравнение, рифма, гипербола, антитеза, аллюзия и олицетворение.

Для анализа был составлен корпус из 80 интернет-мемов, преимущественно в формате изображений. Рассмотрев языковые особенности интернет-мемов, мы выявили способы и приемы перевода, которые могут обеспечить адекватный перевод. При этом переводчик, занимающийся данным видом перевода, должен обладать навыками лингвокреативной деятельности и учитывать главную особенность интернет-мемов – юмористическую направленность, чтобы обеспечить сходное воздействие переводного текста на реципиента.

На основании проведенного исследования можно заключить, что

некоторые из способов и приемов перевода единиц фразеологического и паремиологического фонда языка могут быть применимы к переводу интернет-мемов, а именно: подбор эквивалентов и аналогов, калькирование и буквальный перевод. Помимо этих способов было установлено, что для перевода интернет-мемов используются такие способы и приемы перевода, как переводческий комментарий, транскрибирование, транслитерация, синтаксическое уподобление, а также такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, перестановки.

Перевод англоязычных интернет-мемов вызывает сложности, которые связаны с особенностями данных единиц, например, с непереводимой игрой слов, характерной только для данной языковой культуры, отсутствием эквивалентов для некоторых интернет-мемов и с юмором, основанном на намеренном допущении разного рода ошибок.

Интернет-мемы представляют собой относительно новый объект изучения в лингвистике, и они требуют дальнейшего к себе внимания, поскольку они достаточно активно участвуют в формировании развивающегося интернет-языка. Перспективным будет более глубокое исследование мемов в сопоставительном аспекте (разные языки) и в аспекте перевода.

## Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – СПб.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Андрейчик Н. И. Синтаксические структуры как средство выражения модальности предположения в вопросительных высказываниях // Лингвистика и методика в высшей школе. – 2010. – № 2. – С. 144-148.
3. Бабина Л. В. Об особенностях демотиватора как полимодального текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 2 (20). – С. 28–33.
4. Броуди Р. Психические вирусы. Как программируют ваше сознание. / Р. Броуди. – М.: Поколение, 2007. – 304 с.
5. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian) / Ж. А. Голикова – Мн.: Новое знание, 2008. – 287 с.
6. Горденко Н. В. Сложности перевода английских фразеологизмов на русский язык // Успехи современного естествознания. – 2008. – № 3. – С. 77–78.
7. Громова М. И. Интернет-мем как лингвокультурема современного филологического анализа // Мова. – 2015. – № 23. – С. 27-31.
8. Данилова Ю. Ю. Мем как структурное, функциональное и визуально-коммуникативное целое / Ю. Ю. Данилова, Д. Р. Нуриева // Наука и мир. – 2015. – № 1 (17). – С. 37-40.
9. Двойные мемы [Электронный ресурс] // The Question. – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: <https://thequestion.ru/> (дата обращения: 21.04.2018).
10. Докинз Р. Эгоистичный ген / Р. Докинз. – Москва : Мир, 1993. – 318 с.
11. Зевахина Т. С. Паремиологические единицы в дунганском и китайском языках: параметризация, эксперимент, базы данных // Язык, сознание,

- коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2002. – № 21. – С. 90–105.
12. Зиновьева Н.А. Воздействие мемов на Интернет-пользователей: типология Интернет-мемов // Вестник экономики, права и социологии. – 2015. – № 1. – С. 178-184.
13. История возникновения плаката Keep calm [Электронный ресурс] // Клуб Флудеров uCoz. – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. — URL: <http://www.phluder.ucoz.ru/publ/2-1-0-21> (дата обращения: 06.06.2018).
14. Канашина С. В. Детабуизация в интернет-мемах на лингвистическом и тематическом уровнях // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2014. – № 20 (706). – С. 90-101.
15. Канашина. С. В. Что такое интернет-мем? // Научные ведомости Белгородского государственного университета. - 2017. - № 28 (277). - С. 84-90.
16. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. – 2013. – № 1. – С. 65-67.
17. Кирдеева Н. С. Интернет-мемы в английском языке / Н. С. Кирдеева, А. Н. Романюк // Иностранные языки в экономических вузах России. Всероссийских научно-информационный альманах. Санкт-Петербург, 2015. СПбГЭУ, 2015. – С. 9-13.
18. Колошиц А. Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Международной науч.-практ. конф. Минск, 25 ноября 2015 г. / отв. ред. Н. Н. Нижнева. – Минск: БГУ, 2015. – С. 7-13.
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров: учеб. для ин-тов и фак. Иностр. Яз. – М. : Высш. Шк., 1990. – 253 с.

20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
21. Кронгауз М. А. Мемы в Интернете: опыт деконструкции // Наука и жизнь. – 2012. – № 11. – С. 127-132.
22. Лутовинова О. В. Демотиватор как вид сетевого творчества // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2016. – № 3. С. 28-36.
23. Лысенко Е.Н. Интернет-мемы в коммуникации молодежи // Вестник СПбГУ. Социология. – 2017. – № 4. – С. 410–424.
24. Мельникова А. Ю. Хайп как новый способ презентации молодежи в виртуальной среде // Культура и общество. – 2017. – № 4 (67). – С. 79-81.
25. Мустаева Р. Р. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский // Международный научный журнал «Символ науки». – 2017. – № 11. – С. 40-41.
26. Пархомик В. В. Обертональный перевод как способ перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Гримм с немецкого языка на русский и белорусский языки [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы III Междунар. науч. конф. Москва, ноябрь 2014 г. — М. : Буки-Веди, 2014. — С. 147-150.
27. Рашкофф Д. Медиавирус. Как поп-культура тайно воздействует на ваше сознание [Электронный ресурс] // [Mediavirus.narod.ru](http://www.mediavirus.narod.ru). – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: <http://www.mediavirus.narod.ru/02.html> (дата обращения 03.04.2018).
28. Синтаксическое уподобление [Электронный ресурс] // [Classes.ru](http://www.classes.ru). – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. — URL: [http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\\_perevoda\\_Lingvicticheskiye\\_aspekty/extfile/help2/html/unnamed\\_30.html](http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_30.html)
29. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 180–186.

30. Степанова М. М. Сопоставительный анализ мемов как современных паремиологических единиц в русском, английском и испанском интернет-дискурсе / М. М. Степанова, Е. В. Ковалева // Вестник КГУ. – 2016. – № 6. – С. 150-154.
31. Тишкина Д. А. Полные и частичные фразеологические эквиваленты с компонентом-зоонимом (на материале английского и русского языков) // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013. – С.192-197.
32. Тюлькина М. В. Англоязычный мем как особый жанр интернет-коммуникации // Студенческая наука и XXI век. – 2016. – № 1 (13). – С. 112–114.
33. Шалимов А. Б. Мем-театр: влияние культуры новых медиа на познание мира человеком // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2011. – №43. – С. 94-97.
34. Шереметова В.С. Интернет-мем как лингвистический феномен // Научное сообщество студентов. Сборник материалов VI Междунар. студ. науч.-практ. конф. Чебоксары, 31 декабря 2015 г. – Чебоксары: ООО «Центр научного сотрудничества "Интерактив плюс"», 2015. – С. 97-101.
35. Щурина Ю. В. Интернет-мемы в структуре комических речевых жанров [Электронный ресурс] // Zhanry-rechi.sgu.ru. – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: <http://zhanry-rechi.sgu.ru/sites/default/files/schurina.pdf> (дата обращения: 12.05.2018).
36. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. – 2012а. – №3. – С. 160-172.
37. Щурина Ю. В. Комические креолизованные тексты в интернет-коммуникации // Вестник Новгородского Государственного Университета. – 2012б. – №57. – С. 82-86.

38. Щурина Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 6 (59) – С. 85-89.
39. Blackmore S. The Meme Machine / S. Blackmore. – Oxford: Oxford University Press, 1999. – 288 p.
40. Dawkins R. The Selfish Gene / R. Dawkins. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 360 p.
41. Dennett D. Memes and the exploitation of imagination // Journal of Aesthetics and Art Criticism. – 1990. – P. 127-135.
42. Shifman L. An anatomy of a YouTube meme // New Media & Society. – 2012. – P. 187-203.

### **Список словарей**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – изд. 2-ое, стереотип. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 488 с.
3. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
4. Словарь языка интернета.ру / М. А. Кронгауз [и др.]. – М. : АСТ-Пресс, 2015. – 288 с.
5. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
6. Merriam-Webster Dictionary: Search the Merriam-Webster dictionary [Electronic resource]. – URL: <https://www.merriam-webster.com> (access date: 17.06.2018).

7. Oxford Dictionaries: English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (access date: 20.06.2018).
8. Urban Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://www.urbandictionary.com>. (access date: 10.06.2018).

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ**

1. Социальная сеть Вконтакте [Электронный ресурс]. - URL: <https://vk.com/> (дата обращения: 13.05.2018).
2. 9GAG: Go Fun The World [Electronic resource]. – URL: <https://9gag.com/> (access date: 18.06.2018).
3. Memepedia: Энциклопедия мемов [Электронный ресурс]. - URL: <https://memepedia.ru/> (дата обращения: 10.06.2018).
4. Meme Generator: Create Your Own Meme [Electronic resource]. – URL: <https://memegenerator.net/> (access date: 09.04.2018).
5. Know Your Meme: Internet Meme Database [Electronic resource]. – URL: <http://knowyourmeme.com/> (access date: 18.06.2018).
6. Pinterest [Electronic resource]. – URL: <https://www.pinterest.com/> (access date: 18.06.2018).
7. Lurkmore: Энциклопедия мемов [Электронный ресурс]. - URL: <http://lurkmore.to/> (дата обращения: 06.06.2018).